

多種語文緊急情況用語手冊

Multilingual Phrasebook for Emergencies

序言

本手冊供醫護人員在緊急情況下護理不諳中、英文的病人時使用，當中所載的一系列基本問題，除中、英文版本外，還有18種特定語文的版本，每一種特定語文版本均可同時與中、英文版對照。在某些緊急情況下，首先接觸病人的醫護人員可使用本手冊與病人作基本的溝通。

本手冊不宜供長期照顧病人時使用，也不能取代受過訓練的傳譯員。使用本手冊者應留意手冊有以下的局限：

- 假設病人看得懂本身的語文；
 - 問題的範圍必然是有限的；
 - 只是有助病人回答問題，而未必能幫助病人提出問題和表達憂慮。
- 因此，醫護人員應盡量請傳譯員幫忙。

在護理不同背景和文化的病人時，我們必須細心留意，病人在陌生的環境和受驚的情況下，可能會更加焦慮不安。舉例說，來自某些國家和具有某些文化背景的婦女，不習慣讓男性醫護人員檢查身體，因此，應盡可能安排女性醫護人員為她們檢查。

Introduction

This phrasebook has been designed for use in medical emergencies, where the patient does not speak Chinese and English. It contains a list of essential questions in 18 languages, with Chinese and English translations. It will enable basic communication between first contact carers and patients in some emergency situations.

The phrasebook is not suitable for long-term use with individual patients, and should not be seen as a substitute for a trained interpreter. Anyone using the phrasebook should be aware of these limitations:

- it assumes the patient is literate in their own language;
- the range of questions is necessarily restricted;
- it allows the patient to respond to questions, but gives limited opportunity for patients to express their own questions or concerns.

For these reasons, efforts should be made to obtain an interpreter.

In treating patients from different backgrounds and cultures, it is important to be sensitive to the additional anxiety and stress which may be caused by unfamiliar and frightening procedures. For example women from some countries and cultures are unfamiliar with being examined by a male health professional, therefore every effort should be made to provide a female professional if the situation permits.

如何使用本手冊

首先要知道病人操哪一種語言。做法是向病人展示第 IV 頁 “目錄” 項下的語文一覽表，並請她 / 他指出合適的語言。

問題的中、英文版分別載於手冊封面和封底的摺頁。請把封面的摺頁摺好，使該頁顯示的號碼與病人所選語文的號碼對應。打開手冊時，左邊封面摺頁的問題便會與右邊內頁的譯本互相對照。

病人在回答某些問題時，或需用日曆或時鐘輔助，因此，請確保手頭有這些東西。

如果病人會說少許中文或英文，便應該跟她 / 他說中文或英文，並同時指著手冊內的有關問題。

請繫記，不是每個病人都看得懂本身的語文。當你發覺病人看不懂問題時，便知道這本手冊並不適用，這時應請傳譯員幫忙。

How to use this book

First find out the language spoken by the patient. Do this by showing the patient the list of languages under "Contents" on page IV and inviting her/him to point to the appropriate language.

The Chinese and English language questions are printed on the front and back cover flaps respectively. You should fold the cover flap so that the numbers correspond to the numbers on the selected language. When the book is open, the questions on the left-hand cover flap will correspond to the translations on the right-hand page, and vice versa.

The patient will need to answer some questions by pointing to a calendar or a clock, so make sure these are to hand.

Where the patient speaks a little Chinese or English, it may be more appropriate to speak in Chinese or English and indicate the questions in the book at the same time.

Bear in mind that not all patients are literate in their first language. It may become clear that the patient cannot read the questions, and that it is not appropriate to use the phrasebook, and an interpreter should be obtained.

鳴謝

本手冊的內容主要取材和改編自英國紅十字會的 Emergency Multilingual Phrasebook。謹此衷心感謝英國紅十字會提供該書給我們參考，並對我們的工作予以大力支持。此外，我們也十分感謝香港港安醫院暨員工在本手冊的編製過程中給予寶貴意見。

過去數月，在本手冊製作期間，各有關的領事館、衛生署、促進種族和諧委員會和少數族裔論壇的成員，都為我們提供了很有用的建議，謹此一併向他們致謝。

希望本手冊能有助本港醫護人員與不諳中、英文的病人溝通。

民政事務局
二零零五年十一月

Acknowledgements

Special thanks are due to the British Red Cross who supported this work and shared with us its Emergency Multilingual Phrasebook, some of which have been adapted and are a significant part of the manual. Thanks, too, are due to the Adventist Hospital of Hong Kong, whose staff provided valuable advice in the preparation of the manual.

Our appreciation also goes to the respective Consulates, Department of Health, members of the Committee on the Promotion of Racial Harmony and the Ethnic Minorities Forum, who offered valuable suggestions and comments during the production in the past few months.

We hope this phrasebook will help to facilitate communication between patients who cannot speak Cantonese or English and medical professionals in Hong Kong.

Home Affairs Bureau
November 2005

目錄

手冊內有下列語文版本的緊急情況用語：

Contents

Emergency phrases in the following languages:

語言	Languages	Page	
阿拉伯文	Arabic	1	العربية
印尼文	Bahasa Indonesia	3	BAHASA INDONESIA
孟加拉文	Bengali	5	বাংলা
中文（簡體）	Chinese (Simplified)	7	中文（简体）
中文（繁體）	Chinese (Traditional)	9	中文（繁體）
英文	English	11	ENGLISH
法文	French	13	FRANÇAIS
古札拉文	Gujarati	15	ગુજરાતી
北印度文	Hindi	17	हिन्दी
日文	Japanese	19	日本語
韓文	Korean	21	한국어
尼泊爾文	Nepali	23	नेपाली
葡萄牙文	Portuguese	25	PORUGUÊS
旁遮普文	Punjabi	27	ਪੰਜਾਬੀ
斯里蘭卡文	Sinhalese	29	සිංහල
西班牙文	Spanish	31	ESPAÑOL
菲律賓文	Tagalog	33	TAGALOG
坦米爾文	Tamil	35	தமிழ்
泰文	Thai	37	ไทย
烏爾都文	Urdu	39	اردو
越南文	Vietnamese	41	TIẾNG VIỆT

註
Notes

	巴林 Bahrain		巴基斯坦 Pakistan
	孟加拉 Bangladesh		菲律賓 Philippines
	中華人民共和國 The People's Republic of China		葡萄牙 Portugal
	埃及 Egypt		沙特阿拉伯 Saudi Arabia
	法國 France		南韓 South Korea
	印度 India		西班牙 Spain
	印度尼西亞 Indonesia		斯里蘭卡 Sri Lanka
	日本 Japan		泰國 Thailand
	約旦 Jordan		阿拉伯聯合酋長國 United Arab Emirates
	科威特 Kuwait		英國 United Kingdom
	尼泊爾 Nepal		越南 Viet Nam

بيانات شخصية

- ١ ما اسمك؟ هل بإمكانك ان تكتبه باللغة الإنكليزية؟
 ٢ أكتب عنوانك رجاء .
 ٣ كم عمرك؟
 ٤ هل يمكنك ان تقدم لنا اسم ورقم هاتف أو عنوان شخص يكن الاتصال به بشاشتك؟ هل تريد منا الاتصال بأسرتك أو بصديق؟

التاريخ الطبي

- ٥ هل تعاني من حمى (ارتفاع شديد في درجة الحرارة)?
 ٦ هل عضك أي حيوان منذ وقت قريب؟ (أشر على النتيجة وال الساعة)
 ٧ هل تعاني من الم؟ (أشر على النتيجة وال الساعة)
 ٨ هل أجريت لك عملية جراحية/جراحه؟ أشر إلى على موضع العملية؟
 ٩ متى بدأت عادتك الشهرية الأخيرة؟ (أشرى على التقويم) هل أنت حامل؟ كم شهر انقضى منذ بداية الحمل؟ هل يوجد احتمال أن تكوني حاملاً؟
 هل بإمكاننا إجراء اختبار للحمل؟
 ١٠ هل تدخن؟ كم سيكاره في اليوم؟
 ١١ هل تعاني من ١. مرض السكر؟ ٢. الصرع؟ ٣. الربو؟ ٤. مرض السل؟ ٥. أي مرض معد آخر؟
 ١٢ هل حدث أن عانيت من ١. مشاكل أمراض القلب؟ ٢. الذبحة الصدرية؟ ٣. ضغط الدم العالى؟ ٤. النوبة القلبية؟ ٥. الضربة القلبية؟
 ٦. اليرقان؟ ٧. التهاب الكبد؟
 ١٣ هل تعاني من حساسية لنوع معين للأدوية؟ البنسلين؟ الأسيبرين؟ أي دوا، آخر؟
 ١٤ هل تتناول أي نوع من الأدوية الآن؟ هل معك الآن بعض من الأدوية التي تتناولها؟ هل تتناول أي عقاقير أخرى أو أدوية علاج طبيعى؟
 ١٥ كم عدد الحبوب التي تناولتها؟
 ١٦ هل لديك تلقيح ساري المفعول لداء الكلاز (التيتانوس)؟ هل تم تلقيحك ضد التيتانوس من قبل؟ متى كان آخر تلقيح؟ (أشر على النتيجة)

الأعراض الحالية

- ١٧ أنت ستفحص قريباً من قبل ١. طبيب؟ ٢. ممرضة؟
 ١٨ هل فقدت الوعي؟ هل أنت مصاب بالدوار؟
 ١٩ متى أصبحت بالمرض؟ (أشر على النتيجة وال الساعة) ارتفاع شديد في درجة الحرارة؟
 ٢٠ هل تعاني من الم؟ أشر إلى مكان الألم. متى بدأ الألم؟ (أشر على النتيجة وال الساعة)
 ٢١ ما درجة الألم الذي تشعر به؟ ١ (لا أشعر بالألم) ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ (أشعر بألم دائم)
 ٢٢ هذا الألم و هل هو مستمر؟ أم يأتي ويذهب؟ ما الذي يجعل الألم أكثر سوءا؟ التنفس؟ المجهود؟
 ٢٣ هل لديك أي نزيف؟ أشر إلى مكان النزيف؟
 ٢٤ هل لديك سعال؟ هل يظهر أي شيء من سعالك؟ ما لونه؟ أبيض؟ أخضر؟ أحمر؟ بني؟
 ٢٥ هل ينقطم نفسك؟
 ٢٦ هل تقيأت؟ هل تقيأت دماً؟
 ٢٧ هل تعاني من إسهال؟
 ٢٨ هل تعاني من إمساك؟
 ٢٩ هل برازك أسود؟
 ٣٠ هل كاحلك متورم؟
 ٣١ هل عانيت من نقصان في الوزن؟

- ٣٢ هل تعاني من صعوبة في ١. البصر؟ ٢. السمع؟ ٤. البلع؟ ٤. المشي؟
- ٣٣ هل تشعرين بأي حركة تتعلق بالجنين؟ هل تعانين من أي إفرازات غير طبيعية للمهبل؟ أود أن أستمع لصوت دقات قلب الجنين.
- ٣٤ ٤٦ نعم. لا. لا أعرف. أنا لا أفهم.
- ٣٥ ٤٥ هل سافرت لدولة أو أماكن أخرى خارج هونغ كونغ حديثاً؟ ما هي؟ متى؟
- ٣٦ ٤٦ أنا: ١. مرضية. ٢. طبيب. ٣. خبير إسعاف أولي. ٤. مساعد طبي. ٥. ومتى. ٦. طبيب الأسنان.
- ٣٧ ٤٧ هل لي أن أفضلك؟ هل لديك مانع أن يتم فحشك من قبل ١. رجل؟ ٢. إمرأة؟
- ٣٨ ٤٨ أسف، قد يسبب لك هذا بعض الألم.
- ٣٩ ٤٩ أحتاج إلىأخذ قياس ضغط دمك.
- ٤٠ ٤٩ أحتاج إلى الإصغاء إلى صدرك.
- ٤١ ٤٩ أحتاج إلى اختبار قلبك.
- ٤٢ ٤٧ أحتاج إلى القيام بفحوصات ١. داخلية. ٢. البطن.
- ٤٣ ٤٣ أحتاج إلى إعطائك حقنة.
- ٤٤ ٤٤ أحتاج إلى إدخال هذا الإتبوب.
- ٤٥ ٤٥ أحتاج إلىأخذ عينة من دمك.
- ٤٦ ٤٦ أحتاج إلى إرسالك لأنخذأشعة.
- ٤٧ ٤٧ أحتاج إلى القيام ببعض الحيوانات. تحتاج إلى الذهاب إلى طبيبك لإخراج الحيوانة في هذا اليوم (أشر على النتيجة وال ساعة).
- ٤٨ ٤٨ لديك كسر/ شرخ في ١: الساق. ٢. الكاحل. ٣. الذراع. ٤. الرسغ. ٥. الكتف. ٦. فك.
- ٤٩ ٤٩ تحتاج إلى جبيرة (جبس) على: ١. الساق. ٢. الكاحل. ٣. الذراع. ٤. الرسغ.
- ٥٠ ٤٩ تحتاج إلى إبقاء هذه (أشر إلى الشيء) في مكانها حتى هذا التاريخ (أشر على التقويم).
- ٥١ ٥١ رجاء، تبول في هذه الحاوية.
- ٥٢ ٥٢ لا تأكل أو تشرب أي شيء.
- ٥٣ ٥٣ يمكنك أن تنهض الآن.
- ٥٤ ٥٤ تحتاج إلى البقاء في المستشفى. الرجاء الإنتظار إلى أن يتتوفر سرير في حجرة المرضى.
- ٥٥ ٥٥ سيسكتن كل شيء على ما يرام. لا تقلق بشأن ذلك.
- ٥٦ ٥٦ هل أطلب لك سيارة أجرة؟
- ٥٧ ٥٧ يستعمل هذا إذا احتجت إلى مساعدة.
- ٥٨ ٥٨ رجاء، الإنتظار. رجاء، تعال معي في هذا الاتجاه. يمكنك العودة إلى بيتك الآن.
- ٥٩ ٥٩ رجاء، العودة إذا كانت لديك مشاكل أخرى.
- ٦٠ ٥٩ دعني أعد سرد ذلك عليك...

اسئلة من المرضى

- ٦١ ٦١ كم سيطول انتظاري؟ مدة تصل إلى ساعة، مدة تصل إلى ساعتين، مدة تصل إلى ثلاث ساعات، مدة تصل إلى أربع ساعات.
- ٦٢ ٦٢ هل سيقوم شخص ما بالمناداة علي بالاسم؟
- ٦٣ ٦٣ أين الهاتف، أحتاج إلى الاتصال بعائلتي/ صديقي؟
- ٦٤ ٦٤ رجاء، هل بالإمكان أن تطلب لي سيارة أجرة للذهاب إلى البيت؟
- ٦٥ ٦٥ هل ساكون بخير؟

Data Pribadi

- 1 Siapa nama anda? Dapatkah anda menuliskannya dalam bahasa latin?
- 2 Tulislah alamat anda.
- 3 Berapa usia anda.
- 4 Dapatkah anda memberikan nama, nomor telepon dan alamat seseorang yang dapat kami hubungi? Apakah anda ingin kami menghubungi keluarga atau teman anda?

Riwayat Kesehatan

- 5 Apakah anda memiliki kartu identifikasi kesehatan seperti tersebut dibawah ini?
- 6 Pernahkah anda digigit hewan baru-baru ini? Kapan? (sebutkan kapan dan jam berapa)
- 7 Pernahkah anda mengalami kecelakaan? Kapan? (sebutkan kapan dan jam berapa)
- 8 Pernahkah anda mengalami operasi / bedah? Sebutkan operasi apa dan dimana.
- 9 Kapan menstruasi anda terakhir dimulai? (tunjukkan di kalender) Apakah anda hamil? Sudah mengandung berapa bulankah? Apakah mungkin saat ini anda sedang hamil? Bolehkah kami melakukan uji kehamilan?
- 10 Apakah anda merokok? Berapa batang anda habiskan dalam sehari?
- 11 Apakah anda menderita 1.diabetes? 2.epilepsy? 3.asma? 4.tuberculosis? 5.penyakit infeksi lainnya?
- 12 Apakah anda pernah menderita 1.masalah jantung? 2.kejang-kejang? 3.tekanan darah tinggi? 4.serangan jantung? 5.stoke? 6.maag? 7.hepatitis?
- 13 Apakah anda alergi obat-obatan? Penisilin? Aspirin? Obat lainnya?
- 14 Apakah anda sedang minum suatu obat sekarang? Apakah anda membawa obat tersebut sekarang ini? Apakah anda juga mengkonsumsi obat-obatan lainnya atau obat tradisional?
- 15 Berapa tablet yang telah anda konsumsi?
- 16 Apakah anda selalu mendapatkan imunisasi tetanus? Apakah anda pernah mendapatkan suntikan vaksin tetanus sebelumnya? Kapan terakhir kali anda mendapatkan suntikan tersebut? (tunjukkan dalam kalender)

Kondisi Saat ini

- 17 Anda akan segera diperiksa oleh 1.dokter. 2.perawat.
- 18 Apakah anda hilang kesadaran? Apakah anda merasa pusing?
- 19 Kapan anda merasa sakit? (tunjukkan kapan dan jam berapa) Apakah anda merasa demam?
- 20 Apakah anda merasa nyeri? Tunjukkan dimana. Kapan mulainya? (tunjukkan kapan dan jam berapa)
- 21 Bagaimana tingkat nyerinya? 1 (tidak begitu nyeri) 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (nyeri kronis)
- 22 Apakah nyeri itu terasa terus? Ataukah nyeri itu datang dan pergi? Apa yang membuat rasa nyeri tersebut bertambah sakit? Bernafas? Atau bekerja berat?
- 23 Apakah sekarang ini anda merasa nyeri? Tunjukkan dimana?
- 24 Apakah anda batuk? Apakah anda mengeluarkan sesuatu saat batuk? Apa warnanya? Putih? Kuning-hijau? Merah? Coklat?
- 25 Apakah nafas anda tersengal-sengal?
- 26 Apakah anda muntah? Apakah anda muntah darah?
- 27 Apakah anda diare?
- 28 Apakah anda sembelit?
- 29 Apakah berak anda berwarna hitam?
- 30 Apakah pergelangan kaki anda bengkak?
- 31 Apakah anda kehilangan berat badan?

- 32 Apakah anda mengalami kesulitan 1.melihat? 2.mendengar? 3.m...
 33 Apakah anda merasakan gerakan di dalam rahim anda? Apakah dari alat kelamin? Saya akan memeriksa suara detak janin

Lainnya

- 34 Ya. Tidak. Tidak tahu. Saya tidak mengerti.
- 35 Apakah anda pernah pergi ke negara lain atau tempat lain di itu? Kapan?
- 36 Saya seorang 1.perawat. 2.dokter. 3.petugas PPPK. 4.par...
- 37 Bolehkan saya memeriksa anda? Apakah anda ingin diperiksa oleh...
- 38 Maaf, ini mungkin sedikit sakit.
- 39 Saya perlu memeriksa tekanan darah anda.
- 40 Saya perlu mendengarkan suara di dalam dada anda.
- 41 Saya perlu memeriksa jantung anda.
- 42 Saya perlu memeriksa anda 1.didalam tubuh. 2.dibagian p...
- 43 Saya perlu meinjeksi / menyuntik anda.
- 44 Saya perlu memasukkan selang ini.
- 45 Saya perlu mengambil darah anda untuk diperiksa.
- 46 Saya perlu mengirim anda ke Ruang Roentgen.
- 47 Saya perlu menjahit luka anda. Anda perlu pergi ke 1.dokter (tunjukkan kapan dan jam berapa).
- 48 Anda mengalami retak / patah tulang: 1.kaki. 2.pergelangan 6.rahang.
- 49 Anda harus dipasangi pembalut pada: 1.kaki. 2.pergelangan 6.rahang. 3.lengan. 4.pergelangan tangan. 5.bahu.
- 50 Anda perlu menjaga ini (tunjukkan bagian mana) hingga tanggal
- 51 Masukkanlah air ke dalam tempat ini.
- 52 Jangan makan atau minum apapun.
- 53 Anda boleh bangun sekarang.
- 54 Anda harus dirawat di rumah sakit. Tunggu hingga ruang perawatan
- 55 Semuanya akan baik-baik saja. Jangan khawatir.
- 56 Maukah saya panggilkan taxi untuk anda?
- 57 Gunakan ini (tunjukkan bendanya) jika anda memerlukan bantuan
- 58 Tunggu. Silahkan lewat sini. Anda boleh pulang sekarang.
- 59 Silahkan kembali ke sini jika anda merasa ada masalah lain
- 60 Saya coba ulangi sekali lagi untuk anda...

Pertanyaan dari Pasien

- 61 Sampai kapan saya harus menunggu? Paling lama 1 jam, paling la...
 4 jam.
- 62 Apakah ada yang akan memanggil saya?
- 63 Dimana letak telepon umum, saya perlu menelepon keluarga
- 64 Bisakah memanggilkan taxi untuk saya pulang?
- 65 Apakah saya baik-baik saja?

ব্যক্তিগত তথ্য

- 1 আপনার নাম কি? আপনি কি ইংরেজী অক্ষরে লিখতে পারেন?
- 2 অনুগ্রহ করে আপনার ঠিকানা লিখে দিন।
- 3 আপনার বয়স কত?
- 4 আপনার ব্যাপারে প্রয়োজন হলে যোগাযোগ করা যায় এমন কারো নাম, টেলিফোন নম্বর বা ঠিকানা দিতে পারেন কি? আপনি কি চান আমরা আপনার আঝীয় বা বন্ধুকে যোগাযোগ করি?

চিকিৎসার ইতিহাস

- 5 আপনার কাছে কোনো ফলো আপ কার্ড / মেডিকাল আইডেটিফিকেশন (চিকিৎসাগত পরিচয় সহ) কার্ড আছে কি?
- 6 সম্প্রতি আপনাকে কোনো জন্ম জানোয়ার কামড়েছে কি। কখন কামড়েছে? (ক্যালেন্ডারে তারিখ এবং ঘড়িতে সময় দেখিয়ে দিন)
- 7 আপনি কি কোনো দুর্ঘটনায় পড়েছিলেন? দুর্ঘটনা কখন হয়েছিল? (ক্যালেন্ডারে তারিখ এবং ঘড়িতে সময় দেখিয়ে দিন)
- 8 আপনার শরীরে কি কখনো অস্ত্রোপচার / সার্জারি হয়েছিল? কোথায় দেখিয়ে দিন।
- 9 আপনার সর্বশেষ মাসিক শাব কবে শুরু হয়েছিল? (ক্যালেন্ডারে দেখিয়ে দিন) আপনি কি গর্ভবতী? আপনিক মাসের গর্ভবতী? আপনার কি গর্ভবতী হওয়ার সভাবনা আছে? আমরা কি একটা প্রেগন্যান্সি পরীক্ষা করতে পারি?
- 10 আপনি কি ধূমপান করেন? করলে দিনে কয়টি সিগারেট খান?
- 11 আপনার 1. ডায়াবেটিস বা বহুত্র রোগ আছে? 2. মৃগী? 3. হাঁপানি? 4. যক্ষা (টিউবারকুলোসিস)? 5. অন্য কোনো সংক্রামক রোগ আছে?
- 12 আপনার কি 1. কখনও হৃদযন্ত্র সংক্রান্ত অসুবিধা ছিল? 2. অ্যানজাইনা? 3. হাই ব্লাড প্রেশার? 4. হার্ট অ্যাটাক?
5. স্ট্রোক বা পক্ষাঘাত? 6. জনডিস? 7. হেপটাইটিস ছিল?
- 13 আপনার কি কোন ঔষধের থ্রিতি এলার্জি রয়েছে? পেনিসিলিন? অ্যাসপিরিন? অথবা অন্য কোন ঔষধের?
- 14 আপনি কি বর্তমানে কোন ঔষধ খাচ্ছেন? তার কিছুটা কি এখন আপনার সাথে আছে? আপনি কি অন্য কোন ঔষধ নিচ্ছেন নাকি থাকৃতিক নিরাময়ের পথ বেছে নিয়েছেন?
- 15 কতগুলি ট্যাবলেট আপনি নিয়েছেন?
- 16 আপনার কি টিচেনাস ইমিউনাইজেশন নেয়া আছে? আপনি আগে টিচেনাস টীকা নিয়েছেন? শেষ করে নিয়েছেন?
- (ক্যালেন্ডারে তারিখ দেখান)

বর্তমান উপসর্গ

- 17 আপনাকে শীঘ্ৰই পরীক্ষা করবেন একজন 1. ডাক্তার 2. নার্স
- 18 আপনি কি জ্বান হারিয়েছিলেন? আপনার কি মাথা বিমৃ বিমৃ করছে?
- 19 আপনি কখন অসুস্থ হলেন? (ক্যালেন্ডারে তারিখ এবং ঘড়িতে সময় দেখিয়ে দিন) আপনার কি জ্বান আছে?
- 20 আপনার শরীরে কোন ব্যথা বেদনা আছে? কোথায় দেখিয়ে দিন। ব্যথা কখন শুরু হল? (ক্যালেন্ডারে তারিখ এবং ঘড়িতে সময় দেখিয়ে দিন)
- 21 আপনার যন্ত্রণার মাত্রা কি? 1 (যন্ত্রণা নেই) 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (দীর্ঘকালীন যন্ত্রণা)
- 22 আপনার শরীরে ব্যথা থাকলে সে ব্যথা কি সবসময় থাকে? নাকি কখনও থাকে আবার কখনও থাকে না? কি কারণে ব্যথা বেড়ে যায়? শ্বাস প্রশ্বাসে? পরিশ্রাম হলে?
- 23 আপনার কি কোন রক্তপাত হয়েছে? কোথায় দেখিয়ে দিন?
- 24 আপনার কি কোন ধরণের কাশি আছে? কাশির সাথে গলা থেকে কিছু কি বের হয়? তার রং কি? সাদা? হলদে-সবুজ? লাল? বাদামী?
- 25 আপনার কি কখনও শ্বাসকষ্ট হয়?
- 26 আপনার কি বমি হয়েছে? আপনি কি রক্তবমি করেছেন?
- 27 আপনার কি পেটের অসুখ হয়েছে বা দাঢ় হয়েছে?
- 28 আপনার কি কোষ্ঠকাঠিন্য আছে?
- 29 আপনার কি কালো পায়খানা হয়েছে?
- 30 আপনার গোড়ালির গাঁট (বা গিরা) কি কখনও ফুলে ওঠে?
- 31 আপনার কি সম্প্রতি শরীরের ওজন কমে গিয়েছে?

- 32 আপনার কি 1. দেখতে 2. শুনতে 3. ঢোক গিলতে 4. হাঁটতে কখনও অসুবিধা হয় ?
 33 আপনার জাগে বা গর্ভে কোনোরকম নড়াচড়া অনুভব করেন কি ? আপনার যৌনি থেকে কোনো অস্বাভাবিক কিছু গড়িয়ে পরে ?
 আমায় আপনার জাগের হৃদস্পন্দন শুনতে হবে।

অন্যান্য

- 34 হ্যাঁ। না। জানিনা। আমি বুঝিনা।
 35 আপনি সম্মতি হংকং ছাড়া অন্য কোনো দেশে বা স্থানে গিয়েছিলেন ? কোথায় ? কবে ?
 36 আমি একজন : 1. নার্স 2. ডাক্তার 3. চিকিৎসায় সাহায্যকারী 4. প্যারামেডিক 5. সমাজসেবী 6. ডেণ্টিস্ট
 37 আমি আপনাকে পরীক্ষা করতে পারি ? 1. পুরুষ ? 2. মহিলা আপনাকে পরীক্ষা করলে আপনি কি কিছু মনে করবেন ?
 38 দৃঢ়থিত, এতে ব্যথা লাগতে পারে।
 39 আমার যত্নের সাহায্যে আপনার রক্তচাপ পরীক্ষা করতে হবে।
 40 আপনার হৃদস্পন্দন / বুকের ধূক ধূকানী শুনতে হবে।
 41 আমি আপনার হার্ট পরীক্ষা করতে চাই।
 42 আমাকে আপনার 1. শরীরের ভেতর 2. পেট পরীক্ষা করতে হবে।
 43 আমি আপনাকে একটা ইনজেকশন দিব।
 44 আমি এই টিউবটি আপনার শরীরে দোকাব।
 45 পরীক্ষার জন্য আমাকে আপনার রক্তের নমুনা নিতে হবে।
 46 আমাকে একটি এক্স-রের জন্য আপনাকে অন্যত্র পাঠাতে হবে।
 47 আমাকে আপনার শরীরে কয়েকবার সেলার (সিটি) করতে হবে। আপনার সেলাই কাটানোর জন্য আপনার 1. ডাক্তারের 2. নার্সের কাছে যেতে হবে এই তারিখে (ক্যালেন্ডারে তারিখ এবং ঘড়িতে সময় দেখিয়ে দিন)।
 48 আপনার ফ্যাকচার হয়েছে / ভেঙ্গে গিয়েছে : 1. পা 2. গোড়া 3. হাত 4. কঙ্গি 5. কাঁধ 6. চোয়াল
 49 আপনার একটা কাট লাগানো খুব জরুরী : 1. পা 2. গোড়া 3. হাত 4. কঙ্গি
 50 এটি (জিনিসটা দেখিয়ে দিন) আপনাকে এতদিন পর্যন্ত রাখতে হবে (ক্যালেন্ডারে দেখিয়ে দিন)
 51 এই পটে (বা বোতলে) দয়া করে প্রস্তাব করুন।
 52 কিছু খাবেন বা পান করবেন না।
 53 আপনি এখন উঠে পড়তে পারেন।
 54 আপনাকে হাসপাতালে থাকতে হবে। ওয়ার্ডে বেড না পাওয়া পর্যন্ত অনুগ্রহ করে অপেক্ষা করুন।
 55 সব কিছু ঠিক হয়ে যাবে। চিন্তা করবেন না।
 56 আমি কি আপনাকে একটা ট্যাঙ্কি ডেকে দেব ?
 57 আপনার কোনো সাহায্য দরকার হলে এটি (জিনিসটা দেখিয়ে দিন) ব্যবহার করুন।
 58 দয়া করে অপেক্ষা করুন। দয়া করে এদিক দিয়ে আসুন। এখন আপনি বাসায় চলে যেতে পারেন।
 59 আপনার সমস্যা হলে দয়া করে আবার আসবেন।
 60 আমি এটা আপনাকে আবার দিচ্ছি...

রোগীদের কাছ থেকে প্রশ্ন

- 61 আপনাকে কতক্ষণ অপেক্ষা করতে হবে ? 1 ঘন্টা পর্যন্ত, 2 ঘন্টা পর্যন্ত, 3 ঘন্টা পর্যন্ত, 4 ঘন্টা পর্যন্ত।
 62 কেউ আমার নাম ডাকবে কি ?
 63 সর্বসাধারণের (পাবলিক) টেলিফোন কোথায়, আমি আমার পরিবার / বন্ধুকে ফোন করতে চাই ?
 64 আপনি দয়া করে আমায় একটা ট্যাঙ্কি ডেকে দিতে পারেন যাতে আমি বাড়ি যেতে পারি ?
 65 আমি ভালে হয়ে যাবো তো ?

个人资料

- 1 阁下贵姓名？你能用英文写下你的姓名吗？
- 2 请写下你的地址。
- 3 阁下贵庚？
- 4 你可提供一位联络人的姓名和电话号码或地址吗？你希望我们联络你的家人或朋友吗？

医疗纪录

- 5 你可有任何跟进纪录 / 医疗证明文件在身？
- 6 你最近可曾被动物咬伤？在何时？(请在日历和时钟上指出)
- 7 你是否有意外？在何时？(请在日历和时钟上指出)
- 8 你曾施过手术吗？指出在什么部位。
- 9 你的最近一次月经在何时开始？(在日历上指出) 你是否已怀孕？已经怀孕几个月？你是否可能怀孕了？我们可以为你验孕吗？
- 10 你抽烟吗？每天抽多少枝香烟？
- 11 你有 1.糖尿病？2.癫痫症？3.哮喘？4.结核病？5.其他传染性疾病？
- 12 你曾有 1.心脏问题？2.心绞痛？3.高血压？4.心脏病发作？5.中风？6.黄疸病？7.肝炎？
- 13 你可有药物敏感？盘尼西林？阿士匹林？或其他药物？
- 14 你现时有服用药物吗？你有该等药物在身吗？你有服用任何其他药品或天然食疗吗？
- 15 你服用了多少药片？
- 16 你对破伤风是否免疫？你曾否接种破伤风疫苗？最近一次在何时？(在日历上指出)

现有病徵

- 17 下列人员会尽快为你进行检验 1.医生。 2.护士。
- 18 你有否失去知觉？你是否感到晕眩？
- 19 你在何时开始生病？(请在日历和时钟上指出) 可有发烧？
- 20 你感到痛吗？指出疼痛处。在何时开始？(请在日历和时钟上指出)
- 21 请问你疼痛的强烈程度？1 (无痛) 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (持续疼痛)
- 22 该痛是否持续？抑或是时有时无？干什么会令疼痛加剧？呼吸？用力？
- 23 你有出血吗？指出出血的部位。
- 24 你有咳嗽吗？你有咳出任何东西吗？是什么颜色？白色？黄绿色？血红色？咖啡色？
- 25 你有气促吗？
- 26 你有呕吐吗？你有吐血吗？
- 27 你有肚泻吗？
- 28 你有便秘吗？
- 29 你有排出黑便吗？
- 30 你的脚踝有肿吗？
- 31 你的体重有下降吗？

32 你在 1. 视觉 2. 听觉 3. 吞咽 4. 行动上有困难吗？

33 你可有感到胎儿的移动？ 你可有任何不正常的阴道分泌？ 我需要听一下胎儿的心跳。

其他

34 是。 否。 不知道。 不明白。

35 你最近是否到过香港以外的国家 / 地方？ 那一个地方？ 在何时？

36 我是： 1. 护士。 2. 医生。 3. 急救人员。 4. 辅助医务人员。 5. 社工。 6. 牙医。

37 我可以为你进行检验吗？ 你是否介意检验由 1. 男性进行？ 2. 女性进行？

38 抱歉，可能会有点痛。

39 我需要量度你的血压。

40 我需要聆听你的胸腔。

41 我需要检验你的心脏。

42 我需要检验你的 1. 内部。 2. 腹部。

43 我需要为你注射。

44 我需要插入这管。

45 我需要抽取你的血液样本来化验。

46 我需要带你去照 X 光。

47 我需要为你缝针。你需要在此日期找 1. 医生 2. 护士为你拆线（请在日历和时钟上指出）。

48 你的下列部位发生碎裂 / 骨折的情况： 1. 腿。 2. 脚踝。 3. 手臂。 4. 手腕。 5. 肩膀。 6. 颧骨。

49 你需要在下列位置打上石膏： 1. 腿。 2. 脚踝。 3. 手臂。 4. 手腕。

50 在下列日期之前（在日历上指出），你需要保持这物件（指著该物）在此位置。

51 请将小便放入这容器内。

52 切勿饮食。

53 你现在可以起来。

54 你需要留院。请稍候片刻直至病房中有床位空出。

55 很快会康复。不用担心。

56 需要帮你叫计程车吗？

57 若你需要帮助，请用这物件（指著该物）。

58 请稍候。 请往这边走。 你现在可以回家。

59 如果你有其他问题，请回来找我们。

60 让我重复一次。

病人的问题

61 我需要等多久的时间？ 最多 1 小时。 最多 2 小时。 最多 3 小时。 最多 4 小时。

62 会有人叫我的名字吗？

63 哪里有公共电话？ 我需要和我的家人 / 朋友联络。

64 请问你能替我叫计程车载我回家吗？

65 我没有事吗？

個人資料

- 1 閣下貴姓名？你能用英文寫下你的姓名嗎？
- 2 請寫下你的地址。
- 3 閣下貴庚？
- 4 你可提供一位聯絡人的姓名和電話號碼或地址嗎？你希望我們聯絡你的家人或朋友嗎？

醫療紀錄

- 5 你可有任何跟進紀錄 / 醫療證明文件在身？
- 6 你最近可曾被動物咬傷？在何時？(請在日曆和時鐘上指出)
- 7 你是否有意外？在何時？(請在日曆和時鐘上指出)
- 8 你曾施過手術嗎？指出在什麼部位。
- 9 你的最近一次月經在何時開始？(在日曆上指出) 你是否已懷孕？已經懷孕幾個月？你是否可能懷孕了？我們可以為你驗孕嗎？
- 10 你抽煙嗎？每天抽多少枝香煙？
- 11 你有 1. 糖尿病？2. 癲癇症？3. 哮喘？4. 結核病？5. 其他傳染性疾病？
- 12 你曾有 1. 心臟問題？2. 心絞痛？3. 高血壓？4. 心臟病發作？5. 中風？6. 黃疸病？7. 肝炎？
- 13 你可有藥物敏感？盤尼西林？阿士匹林？或其他藥物？
- 14 你現時有服用藥物嗎？你有該等藥物在身嗎？你有服用任何其他藥品或天然食療嗎？
- 15 你服用了多少藥片？
- 16 你對破傷風是否免疫？你曾否接種破傷風疫苗？最近一次在何時？(在日曆上指出)

現有病徵

- 17 下列人員會盡快為你進行檢驗 1. 醫生。2. 護士。
- 18 你有否失去知覺？你是否感到暈眩？
- 19 你在何時開始生病？(請在日曆和時鐘上指出) 可有發燒？
- 20 你感到痛嗎？指出疼痛處。在何時開始？(請在日曆和時鐘上指出)
- 21 請問你疼痛的強烈程度？1 (無痛) 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (持續疼痛)
- 22 該痛是否持續？抑或是時有時無？幹什麼會令疼痛加劇？呼吸？用力？
- 23 你有出血嗎？指出出血的部位。
- 24 你有咳嗽嗎？你有咳出任何東西嗎？是甚麼顏色？白色？黃綠色？血紅色？咖啡色？
- 25 你有氣促嗎？
- 26 你有嘔吐嗎？你有吐血嗎？
- 27 你有肚瀉嗎？
- 28 你有便秘嗎？
- 29 你有排出黑便嗎？
- 30 你的腳踝有腫嗎？
- 31 你的體重有下降嗎？

32 你在 1.視覺 2.聽覺 3.吞嚥 4.行動上有困難嗎？

33 你可有感到胎兒的移動？你可有任何不正常的陰道分泌？我需要聽一下胎兒的心跳。

其他

34 是。否。不知道。不明白。

35 你最近是否到過香港以外的國家 / 地方？那一個地方？在何時？

36 我是：1.護士。2.醫生。3.急救人員。4.輔助醫務人員。5.社工。6.牙醫。

37 我可以為你進行檢驗嗎？你是否介意檢驗由 1.男性進行？2.女性進行？

38 抱歉，可能會有點痛。

39 我需要量度你的血壓。

40 我需要聆聽你的胸腔。

41 我需要檢驗你的心臟。

42 我需要檢驗你的 1.內部。2.腹部。

43 我需要為你注射。

44 我需要插入這管。

45 我需要抽取你的血液樣本來化驗。

46 我需要帶你去照X光。

47 我需要為你縫針。你需要在此日期找 1.醫生 2.護士 為你拆線（請在日曆和時鐘上指出）。

48 你的下列部位發生碎裂 / 骨折的情況：1.腿。2.腳踝。3.手臂。4.手腕。5.肩膀。6.頸骨。

49 你需要在下列位置打上石膏：1.腿。2.腳踝。3.手臂。4.手腕。

50 在下列日期之前（在日曆上指出），你需要保持這物件（指著該物）在此位置。

51 請將小便放入這容器內。

52 切勿飲食。

53 你現在可以起來。

54 你需要留院。請稍候片刻直至病房中有床位空出。

55 很快會康復。不用擔心。

56 需要幫你叫計程車嗎？

57 若你需要幫助，請用這物件（指著該物）。

58 請稍候。請往這邊走。你現在可以回家。

59 如果你有其他問題，請回來找我們。

60 讓我重複一次。

病人的問題

61 我需要等多久的時間？最多1小時。最多2小時。最多3小時。最多4小時。

62 會有人叫我的名字嗎？

63 哪里有公共電話？我需要和我的家人 / 朋友聯絡。

64 請問你能替我叫計程車載我回家嗎？

65 我沒有事嗎？

Personal Data

- 1 What is your name? Can you write it in English?
- 2 Please write your address.
- 3 How old are you?
- 4 Can you give us the name and telephone number or address of someone to be contacted? Do you want us to contact your family or friend?

Medical History

- 5 Do you have any follow up cards / medical identification cards with you?
- 6 Have you been bitten by an animal recently? When? (show on calendar and clock)
- 7 Have you had an accident? When? (show on calendar and clock)
- 8 Have you ever had an operation / surgery? Point where.
- 9 When did your last menstrual period begin? (show on calendar) Are you pregnant? How many months pregnant are you? Could you possibly be pregnant? Can we do a pregnancy test?
- 10 Do you smoke? How many cigarettes a day?
- 11 Do you have 1.diabetes? 2.epilepsy? 3.asthma? 4.tuberculosis? 5.any other infectious diseases?
- 12 Have you ever had 1.heart problems? 2.angina? 3.high blood pressure? 4.heart attack? 5.stroke? 6.jaundice? 7.hepatitis?
- 13 Are you allergic to any medicine? Penicillin? Aspirin? Any other medicine?
- 14 Are you taking any medicine now? Have you some with you? Are you taking any other drugs or natural remedies?
- 15 How many tablets have you taken?
- 16 Are you up to date with tetanus immunisation? Did you have tetanus vaccine before? When was the last one? (show on calendar)

Present Symptoms

- 17 You will be examined soon by a 1.doctor. 2.nurse.
- 18 Did you lose consciousness? Are you dizzy?
- 19 When did you become ill? (show on calendar and clock) Do you have a fever?
- 20 Have you any pain? Point where. When did it start? (show on calendar and clock)
- 21 What is your level of pain? 1 (not in pain) 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (chronic pain)
- 22 The pain, is it constant? Or does it come and go? What makes the pain worse? Breathing? Exertion?
- 23 Have you any bleeding? Point where.
- 24 Do you have a cough? Do you cough anything up? What colour? White? Yellow-green? Red? Brown?
- 25 Are you short of breath?
- 26 Have you vomited? Have you vomited blood?
- 27 Have you any diarrhoea?
- 28 Are you constipated?
- 29 Have you passed black stools?
- 30 Do your ankles swell?
- 31 Have you lost weight?

- 32 Have you difficulty 1.seeing? 2.hearing? 3.swallowing? 4.walking?
- 33 Do you feel any foetal movement? Do you have any abnormal vaginal discharge? I need to listen to the foetal heart sound.

Others

- 34 Yes. No. Don't know. I don't understand.
- 35 Have you been to a country or other places outside Hong Kong recently? Which one? When?
- 36 I am a: 1.nurse. 2.doctor. 3.first aider. 4.paramedic. 5.social worker. 6.dentist.
- 37 May I examine you? Do you mind being examined by 1.a man? 2.a woman?
- 38 Sorry, this might hurt.
- 39 I need to take your blood pressure.
- 40 I need to listen to your chest.
- 41 I need to test your heart.
- 42 I need to examine you 1.internally. 2.abdomen.
- 43 I need to give you an injection.
- 44 I need to pass this tube.
- 45 I need to take a sample of your blood for testing.
- 46 I need to send you for an X-ray.
- 47 I need to give you some stitches. You need to go to your 1.doctor 2.nurse to get your stitches out on this day (show on calendar and clock).
- 48 You have a broken / fractured: 1.leg. 2.ankle. 3.arm. 4.wrist. 5.shoulder. 6.jaw.
- 49 You need to have a cast put on your: 1.leg. 2.ankle. 3.arm. 4.wrist.
- 50 You need to keep this (point to object) on until this date (show on calendar).
- 51 Please pass water into this container.
- 52 Do not eat or drink anything.
- 53 You may get up now.
- 54 You need to stay in hospital. Please wait until there is a bed available on the ward.
- 55 Everything will be all right. Don't worry.
- 56 Shall I call a taxi for you?
- 57 Use this (point to object) if you need help.
- 58 Please wait. Please come this way. You may go home now.
- 59 Please come back if you have more problems.
- 60 Let me repeat that back to you...

Questions from Patients

- 61 How long will I be waiting? Up to 1 hour, Up to 2 hours, Up to 3 hours, Up to 4 hours.
- 62 Will someone call my name?
- 63 Where is the public telephone, I need to ring my family / friend?
- 64 Please call a taxi for me to go home?
- 65 Am I going to be alright?

Renseignements les personnels

- 1 Comment vous appelez-vous ? Savez-vous écrire votre nom en anglais ?
- 2 Veuillez écrire votre adresse.
- 3 Quel âge avez-vous ?
- 4 Pouvez-vous nous donner le nom et le numéro de téléphone ou l'adresse d'une personne à contacter ? Désirez-vous que nous contactions votre famille ou l'un de vos amis ?

Antécédents médicaux

- 5 Avez-vous une carte de suivi médical / un carnet de santé sur vous ?
- 6 Avez-vous récemment été mordu(e) par un animal ? Quand ? (indiquez le jour et l'heure sur le calendrier et l'horloge)
- 7 Avez-vous eu un accident ? Quand ? (indiquez le jour et l'heure sur le calendrier et l'horloge)
- 8 Avez-vous déjà été opéré(e) ? Indiquez à quel endroit.
- 9 A quand remonte votre dernier cycle menstruel ? (indiquez le jour sur le calendrier) Etes-vous enceinte ? Depuis combien de mois ? Est-il possible que vous soyez enceinte ? Pouvons-nous vous faire un test de grossesse ?
- 10 Fumez-vous ? Combien de cigarettes par jour ?
- 11 Souffrez-vous 1.de diabète sucré ? 2.d'épilepsie ? 3.d'asthme ? 4.de tuberculose ? 5.d'une autre maladie infectieuse ?
- 12 Avez-vous eu 1.des problèmes cardiaques ? 2.une angine ? 3.une hypertension artérielle ? 4.une crise cardiaque ? 5.une attaque ? 6.une jaunisse ? 7.une hépatite ?
- 13 Etes-vous allergique à un médicament ? La pénicilline ? L'aspirine ? Un autre médicament ?
- 14 Prenez-vous des médicaments en ce moment ? En avez-vous sur vous ? Prenez-vous d'autres médicaments ou des remèdes naturels ?
- 15 Combien de comprimés avez-vous pris ?
- 16 Votre vaccin antitétanique est-il à jour ? Avez-vous déjà été vacciné contre le tétanos ? Quand avez-vous été vacciné la dernière fois ? (indiquez le jour ou la date sur le calendrier)

Symptômes actuels

- 17 Vous serez bientôt examiné(e) par un(e) 1.médecin. 2.infirmier(ère).
- 18 Avez-vous perdu connaissance ? Avez-vous des étourdissements ?
- 19 Quand êtes-vous tombé malade ? (indiquez le jour et l'heure sur le calendrier et l'horloge)
Avez-vous de la fièvre ?
- 20 Avez-vous mal ? A quel endroit ? Depuis quand ? (indiquez le jour et l'heure sur le calendrier et l'horloge)
- 21 Quel est votre niveau de douleur ? 1 (aucune douleur) 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (douleur chronique)
- 22 Est-ce que c'est une douleur constante ou intermittente ? Qu'est-ce qui rend votre douleur plus intense ? Votre respiration ? Un effort ?
- 23 Est-ce que vous saignez ? Où ?
- 24 Toussez-vous ? Crachez-vous quand vous toussez ? De quelle couleur est le mucus: blanc ? jaune-vert ? rouge ? brun ?
- 25 Avez-vous le souffle court ?
- 26 Avez-vous vomi ? Avez-vous craché du sang ?
- 27 Avez-vous de la diarrhée ?
- 28 Etes-vous constipé(e) ?
- 29 Avez-vous des selles noires ?
- 30 Vos chevilles sont-elles enflées ?
- 31 Avez-vous maigrì ?

FRENCH

- 32 Eprouvez-vous des difficultés ?
33 Sentez-vous un quelconque état anormal ? Je dois évidemment

Autres questions

- 34 Oui. Non. Je ne sais pas.

35 Avez-vous visité un pays

36 Je suis: 1.infirmier(ère).
6.dentiste.

37 Puis-je vous examiner ? .

38 Désolé(e), cela peut vous

39 Je dois prendre votre ten

40 Je dois écouter votre res

41 Je dois vérifier vos batter

42 Je dois vous faire un exa

43 Je dois vous faire une pi

44 Je dois vous intuber.

45 Je dois vous faire un pré

46 Je dois vous faire passer

47 Je dois vous faire des poi
qu'il(elle) vous les enlève

48 Vous vous êtes cassé / fi
6.la mâchoire.

49 Il faut vous plâtrer: 1.la

50 Vous devez garder ceci (

51 Veuillez uriner dans ce re

52 N'absorbez pas de nour

53 Vous pouvez vous lever

54 Vous devez rester à l'hô
commune.

55 Tout ira bien. Ne vous in

56 Dois-je vous appeler un .

57 Utilisez ceci (indiquez l'o

58 Veuillez patienter. Venez

59 N'hésitez pas à revenir s

60 Laissez-moi vous le rép

Questions posées par les p

- 61** Combien de temps vais-4 heures max.
 - 62** Quelqu'un va-t-il m'appeler
 - 63** Où se trouve le téléphon
 - 64** Pouvez-vous m'appeler
 - 65** Est-ce que je vais me ré

અંગત વિગતો

- 1 તમારું નામ શું છે? શું તમે તેને અંગેજમાં લખી શકશો?
- 2 મહેરબાની કરીને તમારું સરનામું લખો.
- 3 તમારી ઉંમર શી છે?
- 4 શું તમે અમને કોઈનો સંપર્ક સાથી શકાય તેનું નામ અને ટેલિફોન નંબર અથવા સરનામું આપશો? શું તમે ઈંચો છો કે અમે તમારા કુટુંબ અથવા મિત્રનો સંપર્ક કરીએ?

તબીબી ઈતિહાસ

- 5 શું તમારી પાસે કોઈ ફોલો અપ (આગળ તપાસ કરવા માટે) પત્રો/તબીબી ઓળખાણપત્રો છે?
- 6 હાલમાં તમને કોઈ પ્રાણી કરડાં હતું? ક્યારે? (ક્લેન્ડર અને ઘડિયાળ પર દર્શાવો)
- 7 શું તમને અકસ્માત થયો હતો? ક્યારે? (ક્લેન્ડર અને ઘડિયાળ પર દર્શાવો)
- 8 તમારા પર ક્યારેય પણ ઓપરેશન (વાઢકાપ)/ સર્જરિ (શર્સ્ટકિયા)? દર્શાવો કે ક્યાં.
- 9 તમારો છેલ્લો રજો: દર્શનનો સમય (ગાળો) કયારે શરૂ થયેલ? (ક્લેન્ડર પર દર્શાવો) તમે ગર્ભવતી છો? તમે કેટલા મહિનાથી ગર્ભવતી છો? કદાચ તમે સગર્ભા હોઈ શકો છો? શું અમે પ્રેગનન્સી ટેસ્ટ કરી શકીએ છીએ?
- 10 તમે ધૂમ્રપાન કરો છો? હિવસ દરમાન કેટલી સિગરેટો?
- 11 શું તમને 1. મધુપ્રમેહ? 2. વાઈ? 3. અસ્થમા? 4. ટ્યૂબરક્યુલોસિસ? 5. બીજા કોઈ ચેપી રોગો છે?
- 12 શું તમને ક્યારેય પણ 1. હદયને લગતી તકલીફો હતી? 2. ગળાનો રીજો? 3. ઊંઘ લોહીનું દબાણ? 4. હદયાનો હુમલો? 5. આધાત? 6. કમળો? 7. હેપિટાઈટિસ?
- 13 શું તમને કોઈપણ દવોઘોથી સંવેદનશીલતા (ઓલર્જ) ધરાવો છો? પેનીસીલીન? એસ્પ્રીન? બીજી અન્ય દવાઓ?
- 14 તમે હાલમાં કોઈ દવાઓ લો છો? તમારી સાથે કોઈ (દવાઓ) છે? તમે બીજી કોઈ દવાઓ અથવા કુદરતી બનાવટો લઈ રહ્યા છો?
- 15 તમે કેટલી ગોળીઓ લીધી છો?
- 16 ધનુરની રોગ પ્રતિકારક ક્ષમતા વડે તમે રક્ષિત છો? તમે પહેલાં ટોટનસ (ધનુરની) વેક્સિન લીધેલું? છેલ્લું ક્યારે લીધેલું? (ક્લેન્ડર પર દર્શાવો)

હાલના લક્ષણો

- 17 તમને ટુંક સમયમાં 1. ડોકટર કે. 2. નર્સ દ્વારા.
- 18 શું તમે ભાન ગુમાબું હતું? શું તમને ચક્કર આવે છે?
- 19 તમે ક્યારે બિમાર-માંદા પડ્યા હતા? (ક્લેન્ડર અને ઘડિયાળ પર દર્શાવો) શું તમને તાવ છે?
- 20 શું તમને કોઈ પણ પ્રકારનો દુઃખાવો છે? દર્શાવો કે ક્યાં છે. તેની શરૂઆત ક્યારે થઈ? (ક્લેન્ડર અને ઘડિયાળ પર દર્શાવો)
- 21 તમારા દરદનું સ્લેર કેટલું છે? 1 (દરદમાં નથી) 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (દીર્ઘકાલીન દરદ)
- 22 દુઃખાવો સતત છે? અથવા તે આવે છે અને જાય છે? કઈ બાબત દરદને વધારે તીવ્ર કરી દે છે? શાસ લેવો? મહેનત કરવી?
- 23 શું તમને કોઈપણ પ્રકારનું લોહી વહી ગયું હતું? દર્શાવો કે ક્યાં.
- 24 શું તમને કષ-ખાંસી છે? શું તમે ખાંસીમાં કંઈ બહાર કાઢો છો? ક્યા રંગના? સફેદ? પીળા-લીલા? લાલ? કથ્થાઈ-બદામી?
- 25 શું તમે હાંઝી જાઓ છો?
- 26 તમે ઉલટીઓ કરેલ હતી? શું તમે લોહીની ઉલટી કરી છો?
- 27 તમને જાડા થયેલ છે?
- 28 શું તમને કબજ્યાત છે?
- 29 શું તમને કાળો દસ્ત પસાર્યો છે?
- 30 શું તમારી પગની સુટીઓ સોજ જાય છે?
- 31 તમારું વજન ઓછું થયેલ છે?

- 32 શું તમને જોવામાં 1. સાંભળવામાં? 2. ગળવામાં? 3. ચાલવામાં? 4. તકલીફ છે?
- 33 શું તમને કોઈ ગંભીર ના હલનથલનનો અનુભવ થાય છે? તમને કોઈ અસાધારણ યોનિસ્ત્રાવ થાય છે? મારે ગર્ભના હદ્યના ધબકારાનો અવાજ 8 સાંભળો જરૂરી છે.
- બીજા**
- 34 હા. ના. જાણતા નથી, સમજણ પડતી નથી.
- 35 હાલમાં તમે હોંગદ્રાગની બહારના દેશમાં કે બીજી જગ્યાઓ પર ગમેલા? કઈ? કયારે?
- 36 હું છું: 1. નર્સ. 2. ડોક્ટર. 3. પ્રાથમીક મદદગાર. 4. અર્ધતથીબ (પેરામડીક). 5. સામાજિક કાર્યકર. 6. ઇન્ફિસ્ટ (દાતના ડોક્ટર).
- 37 હું તમને તપાસી નાંકું છું? 1. તમને પુરુષ તપાસે તેમ ઈંચ્છો છો કે? 2. સ્ત્રી?
- 38 માફ કરશો, તમને કદાચ હુંઘ થશે.
- 39 મારે તમારું બ્લડ પ્રેશરને લેવું જરૂરી છે.
- 40 મારે તમારી છાતી ની ધબકારા સાંભળવાની જરૂર છે.
- 41 મારે તમારા હદ્યની તપાસની જરૂર છે.
- 42 મારે તમારી તપારું કરવી જરૂરી છે. 1. અંદરથી. 2. પેટની.
- 43 મારે તમને ઠીજેકણ નાન આપવું જરૂરી છે.
- 44 મારે આ ટ્યૂબ (નાળી) પસાર કરવી જરૂરી છે.
- 45 મારે તમારા લોહી નો નમૂનો તપાસ માટે લેવો જરૂરી છે.
- 46 મારે એક એક્સ-ટેક્સ લેવો જરૂરી છે.
- 47 મારે તમને કેટલાંક ટાંકાઓ લેવા જરૂરી છે. તમારે આ દિવસે તમારા ટાંકા તોડાવવા તમારા 1. ડોક્ટર 2. નર્સ પાસે જવાનું જરૂરી છે (કેલેન્ડર અને ઘટિયાળ પર દર્શાવો).
- 48 તમારાં તુટેલા છે/ફુફુચર થયેલા છે: 1. પગ. 2. કોણી. 3. હાથ. 4. કાંકું. 5. ખખો. 6. જડબું.
- 49 તમારે તમારા આ ભાગમાં સંિંયા નાખવાની જરૂર છે: 1. પગ. 2. કોણી. 3. હાથ. 4. કાંકું.
- 50 તમારે આ દિવસ સુધી આને (વસ્તુ ચીંધો) રાખવાની જરૂરી છે (કેલેન્ડર પર દર્શાવો).
- 51 મહેરબાની કરીને આ પાત્રમાં પેશાબ કરો.
- 52 કંઈપ્પણ ખાશો અથવા પીશો નહીં.
- 53 તમે હવે ઉભા થદ્દી શકો છો.
- 54 તમારે હોસ્પિટલમાં રહેવાની આવશ્યકતા છે. વોર્ડમાં પથારી ઉપલબ્ધ થાય ત્યાં સુધી કૃપયા પ્રતીક્ષા કરો.
- 55 બધું જ બરાબર થદ્દી જશે. ચિંતા ન કરશો.
- 56 હું તમારા માટે ટેક્સ નોલાવી શકું છું?
- 57 જો મદદની જરૂરત પડે તો આનો (વસ્તુ ચીંધો) ઉપયોગ કરશો.
- 58 મહેરબાની કરી રાંકું જુઓ. કૃપયા અહિંથી આવો. તમે હવે ઘરે જઈ શકો છો.
- 59 જો તમને વધારે પંદ્રાની છોય તો કૃપયા પાછા આવો.
- 60 મને કરી કહેવા દો કે તમને પાછા....

દર્શાવોનાં પ્રશ્નો

- 61 હું ક્યાં સુધી રાઈ કોઈ શકું? 1 કલાક સુધી, 2 કલાક સુધી, 3 કલાક સુધી, 4 કલાક સુધી.
- 62 કોઈ મારું નામ જાણી શકો છો?
- 63 ટેલીફોન ક્યાં છે, હું મારા કુટુંબ/મિત્રને ફોન કરવા માંગું છું?
- 64 મહેરબાની કરી મારા વેર જવા માટે તમે ટેક્સી બોલાવી શકો છો?
- 65 શું હું સામે થઈ જઈશ?

व्यक्तिगत सूचना

- 1 आपका नाम क्या है? क्या आप नाम अंग्रेजी में लिख सकते/सकती हैं?
- 2 कृपया अपना पता लिखें।
- 3 आपकी उम्र कितनी है?
- 4 क्या आप किस ऐसे व्यक्ति का नाम व टेलिफोन नंबर या पता दे सकते हैं जिसे हम संपर्क कर सकें? क्या आप चाहते हैं कि हम आपके परिवार या दोस्तों से संपर्क करें?

चिकित्सा इतिहास

- 5 क्या आपके पास कोई फॉलो अप कार्ड/चिकित्सा पहचान कार्ड हैं?
- 6 क्या हाल में आपको किसी जानवर ने काटा है? कब? (कैलेंडर और घड़ी में दिखाएं)
- 7 क्या आपका कभी एक्सीडेंट हुआ है? कब? (कैलेंडर और घड़ी में दिखाएं)
- 8 क्या आपका कभी आपरेशन/सर्जरी हुआ है? इशारे से बताएं कि कहाँ।
- 9 पिछली बार आपकी माहवारी कब शुरू हुई थी? (कैलेंडर में दिखाएं) क्या आप गर्भवती हैं? आप कितने महीने से गर्भवती हैं? क्या आप संभावित रूप से गर्भवती हो सकती हैं? क्या हम गर्भ होने की जांच कर सकते हैं?
- 10 क्या आप धूम्रपान करते/करती हैं? रोजाना कितनी सिगरेट पीते/पीती हैं?
- 11 क्या आपको इनमें से कोई बीमारी है : 1. मधुमेह? 2. मिर्गी? 3. दमा? 4. तपेदिक? 5. अन्य कोई संक्रामक रोग?
- 12 क्या आपको कभी इनमें से कुछ हुआ है : 1. दिल की बीमारी? 2. एजाइना का दर्द? 3. उच्च रक्तचाप? 4. दिल का दौरा? 5. घात? 6. पीलियाँ? 7. हैंपेटाइटिस?
- 13 क्या आपको किसी दवा से एलर्जी है? पेन्सिलिन? एस्प्रिन? कोई अन्य दवा?
- 14 क्या आप अभी कोई दवा ले रहे/रही हैं? क्या आपके पास वह अभी है? क्या आप अन्य कोई औषधि या प्राकृतिक उपचार ले रहे/रही हैं?
- 15 आपने कितनी गोलियाँ ली हैं?
- 16 क्या आपको ताजा-ताजा टिटनस का टीका लगा है? क्या आपको पहले कभी टिटनस वैक्सीन लगी है? आखिरी बार कब था? (कैलेंडर में दिखाएं)

वर्तमान लक्षण

- 17 जल्दी ही आपको 1. डॉक्टर 2. नर्स द्वारा देखा जाएगा।
- 18 क्या आप बेहोश हो गये थे? क्या आपको चक्कर आ रहे हैं?
- 19 आप बीमार कब पड़े थे? (कैलेंडर और घड़ी में दिखाएं) क्या आपको बुखार है?
- 20 क्या आपको किसी प्रकार का दर्द है? बताएं कहाँ? यह कब शुरू हुआ था? (कैलेंडर और घड़ी में दिखाएं)
- 21 दर्द का आपका स्तर क्या है? 1 (दर्द नहीं) 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (चिरकालिक दर्द)
- 22 दर्द, क्या ये लगतार होता है? या क्या ये दर्द आता और जाता है। किस चीज से दर्द बढ़ जाता है? सांस लेने से? जोर लगाने से?
- 23 क्या आपको कहीं रक्तस्राव होता है? बताएं कहाँ।
- 24 क्या आपको खांसी आती है? क्या खांसते समय कुछ बाहर आता है? उसका रंग? सफेद? पीला-हरा? लाल? भूरा।
- 25 क्या आपका दम फूलता है?
- 26 क्या आपको उल्टी आई? क्या आपने खून की उल्टी की है?
- 27 क्या आपको दस्त हुए हैं?
- 28 क्या आपको कब्ज है?
- 29 क्या आपको काला पाखाना हुआ है?
- 30 क्या आपकी एड़ियाँ सूज जाती हैं?
- 31 क्या आपका वजन कम हुआ है?

- 32 क्या आपको 1. देखने? 2. सुनने? 3. निगलने? 4. चलने में मुश्किल होती है?
- 33 क्या आपको भ्रूण का हिलना—डुलना महसूस हो रहा है? क्या आपको योनि से कोई असामान्य साव हुआ है? मुझे भ्रूण के दिल की धड़कन सुननी है।

अन्य

- 34 हाँ। नहीं। नहीं पता। मैं नहीं समझ पाता/पाती।
- 35 क्या आप हाल में हांगकांग के बाहर किसी देश या अन्य स्थानों पर गए/गई है? कौन से? कब?
- 36 मैं हूँ : 1. नर्स । 2. डॉक्टर । 3. मरहम पट्टी करने वाला । 4. अर्द्ध चिकित्सकर्मी । 5. सामाजिक कार्यकर्ता । 6. दांतों का डाक्टर।
- 37 क्या मैं आपका परीक्षण कर सकता हूँ? क्या आप 1. पुरुष? 2. महिला? द्वारा परीक्षण किये जाने का बुरा मानेंगे।
- 38 सौंरी, इसमें दर्द हो सकता है।
- 39 मुझे आपका रक्तचाप लेना है।
- 40 मुझे आपकी छाती की धड़कन सुननी है।
- 41 मुझे आपके दिल की जांच करनी है।
- 42 मेरे लिए आपका परीक्षण करना जरूरी है 1. भीतर से 2. पेट
- 43 मुझे आपको इंजेक्शन देना है।
- 44 मुझे इस ट्यूब को पांस करना है।
- 45 मुझे जांच के लिए आपके रक्त का नमूना लेना है।
- 46 मुझे आपको एकसरे के लिए भेजना है।
- 47 मुझे आपको कुछ टांके लगाने होंगे। आपको अपने टांके निकलवाने के लिए अपने 1. डाक्टर 2. नर्स के पास इस दिन जाना होगा : (फैलेंडर और घड़ी पर दिखाएं)
- 48 आपका 1. पैर 2. टखने 3. बांह 4. कलाई 5. कंधा 6. जबड़ा दूटा है/उसमें फ्रैक्चर है।
- 49 आपको अपने 1. पैर 2. टखने 3. बांह 4. कलाई पर प्लास्टर लगाना होगा।
- 50 आपको इसे (वस्तु की ओर इशारा करें) इस तारीख तक (फैलेंडर पर दिखाएं) रखना होगा।
- 51 कृपया इस कंटेनर में अपने पेशाव का नमूना दें।
- 52 कुछ भी खाएं—पिएं नहीं।
- 53 अब आपको उठ जाना चाहिए।
- 54 आपको अस्पताल में रहना होगा। कृपया वार्ड में विस्तर उपलब्ध होने तक इंतजार करें।
- 55 सबकुछ ठीक हो जाएगा। चिंता न करें।
- 56 क्या मैं आपके लिए टैक्सी बुला दूँ?
- 57 अगर आपको मदद चाहिए तो इसका (वस्तु की ओर इशारा करें) प्रयोग करें।
- 58 कृपया प्रतीक्षा करें। कृपया इधर आएं। अब आप घर जा सकते हैं।
- 59 अगर आपको और परेशानी हो तो कृपया वापस आएं।
- 60 मैं इसे आपको दोहरा देता हूँ...

रोगियों के प्रश्न

- 61 मुझे कितनी प्रतीक्षा करनी होगी? 1 घंटे तक, 2 घंटे तक, 3 घंटे तक, 4 घंटे तक।
- 62 क्या कोई मेरा नाम लेकर पुकारेगा?
- 63 पब्लिक टेलिफोन कहाँ है, मुझे अपने परिवार/दोस्त को फोन करना है।
- 64 कृपया मुझे घर जाने के लिए टैक्सी बुला दें।
- 65 क्या मैं बिल्कुल ठीक हो जाऊंगा/जाऊंगी?

個人データ

- 1 お名前は？ 英語で書いて頂けますか？
- 2 住所を書いてください。
- 3 何才ですか？
- 4 連絡がとれる方のお名前と電話番号或いは住所を知らせてくれますか？ 私どもからご家族或いはお友達に連絡してもよろしいですか？

診療履歴

- 5 診察券か医療カードをお持ちですか？
- 6 最近動物に噛まれましたか？ いつごろですか？ (カレンダーと時計を使って示してください)
- 7 事故にあいましたか？ いつごろですか？ (カレンダーと時計を使って示してください)
- 8 外科手術を受けたことがありますか？ 場所を示してください。
- 9 一番最近、生理があったのはいつですか？ (カレンダーで示してください) 妊娠していますか？ 妊娠何ヶ月ですか？ 妊娠している可能性はありますか？ 妊娠検査をしてもいいですか？
- 10 喫煙者ですか？ タバコは1日何本吸いますか？
- 11 1. 糖尿病 2. てんかん 3. ぜん息 4. 結核 5. その他感染症 にかかりていますか？
- 12 1. 心臓病 2. 狹心症 3. 高血圧 4. 心臓麻痺 5. 脳卒中 6. 黄疸 7. 肝炎 にかかったことがありますか？
- 13 薬物にアレルギー反応を示しますか？ ペニシリン？ アスピリン？ その他の薬？
- 14 現在何らかの医薬を服用していますか？ 今、手元にありますか？ その他に薬や自然健康薬品などを服用していますか？
- 15 薬は何錠飲みましたか？
- 16 破傷風の予防注射はまだ有効ですか？ 破傷風のワクチンを予防接種してもらったことはありますか？ 前回はいつでしたか？ (カレンダーで示してください)

現在の症候

- 17 すぐに 1. 医師 2. 看護士 が診察します。
- 18 意識を失いましたか？ 目まいがしますか？
- 19 発病はいつですか？ (カレンダーと時計を使って示してください) 熱はありますか？
- 20 どこか痛みますか？ 痛むところを指し示してください。 いつ痛みが始まりましたか？ (カレンダーと時計を使って示してください)
- 21 痛みの程度はどのくらいですか？ 1 (痛みはない) 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (慢性的な痛み)
- 22 痛みは連続的ですか？ それとも断続的ですか？ どんな時に強く痛みますか？ 呼吸時？ いきんだ時？
- 23 出血はありますか？ 場所を指し示してください。
- 24 咳が出ますか？ 咳と一緒に痰が出ますか？ 色は？ 白？ 黄緑色？ 赤？ 褐色？
- 25 息切れがしますか？
- 26 吐きましたか？ 血を吐きましたか？
- 27 下痢をしていますか？
- 28 便秘していますか？
- 29 黒い便が出ましたか？
- 30 足首が腫れあがることがありますか？
- 31 体重の減少がありましたか？

- 32 1. 視力 2. 聴力 3. 吞み込み 4. 歩行 に困難がありますか?
33 胎児が動くのが感じられますか? 異常な下り物がありますか? 胎児の鼓動を聞く必要があります。

その他

- 34 はい。いいえ。知りません。わかりません。
35 最近香港を出て、外国や別の地域に行きましたか? どこへ行きましたか? いつ行きましたか?
36 私は 1. 看護士 2. 医師 3. 応急処置士 4. 医療補助員 5. ソーシャルワーカー 6. 歯科医 です。
37 私が診察してもよろしいですか? 1. 男性 2. 女性 が診察することに抵抗がありますか?
38 すみません、痛いかもしれません。
39 血圧を計らせてください。
40 胸に聴診器を当てさせてください。
41 心臓を調べさせてください。
42 1. 内診察 2. 腹部診察 させてください。
43 注射をさせてください。
44 このチューブの挿入をさせてください。
45 血液の採取を検査のためにさせてください。
46 レントゲン写真を撮らせて下さい。
47 縫合をします。この日にかかりつけの 1. 医者 2. 看護士 で抜糸をしてもらってください (カレンダーと時計で指し示す)。
48 1. 足 2. 足首 3. 腕 4. 手首 5. 肩 6. 頸 を骨折しています。
49 1. 足 2. 足首 3. 腕 4. 手首 にギブスを着ける必要があります。
50 この日まで (カレンダーで指し示す) これを (対象物を指差し) 着けていてください。
51 この容器に尿を採取して下さい。
52 飲食をしないで下さい。
53 起き上がって結構です。
54 入院する必要があります。病室のベッドの用意が出来るまでお待ち下さい。
55 全て大丈夫です。心配はありません。
56 タクシーを呼びましょうか?
57 手助けが必要なときはこれを (対象物を指差し) 使用してください。
58 お待ち下さい。こちらへどうぞ。もうお帰りになって結構です。
59 異常がありましたら、またお越し下さい。
60 繰り返し確認させてください。

患者からの質問

- 61 どのくらい待つのでしょうか? 1時間以内, 2時間以内, 3時間以内, 4時間以内。
62 私の名前を呼んで頂けますか?
63 公衆電話はどこですか? 家族 / 友人に連絡したいです。
64 うちに帰るのでタクシーを呼んでください。
65 大丈夫でしょうか?

개인 신상 자료

- 1 당신 성함(이름)이 무엇입니까? 가능하면 영어로 기록해 주십시오.
- 2 당신 주소도 가능하면 영어로 기재해 주십시오.
- 3 연세(년령)는 몇이십니까?
- 4 연락을 취할 수 있는 친지나 아는 사람의 이름과 전화번호, 주소를 기록해주십시오? 가족이나 친지에게 저희가 연락하기를 원하시는지요?

병력

- 5 의사의 진료기록 카드/의료 카드를 가지고 있습니까?
- 6 최근 동물에게 물린 적이 있습니까? 있다면 언제인지요? (달력과 시계에 표시해 주세요)
- 7 언제 사고를 당했습니다? 날짜와 시간은? (달력과 시계에 표시해 주세요)
- 8 수술/외과적 수술을 받은 적이 있습니까? 받은 적이 있으면 어딘지 기적해 주십시오.
- 9 지난 월경은 언제 시작했습니까? (달력에 표시해주세요) 임신중 입니까? 임신 몇 개월째 입니까? 임신 가능성에 있습니까? 임신 테스트를 받으시겠습니까?
- 10 담배를 피우십니까? 하루에 몇 개피나 피우십니까?
- 11 1.당뇨병 2.간질 3.천식 4.결핵 5.기타 다른 전염병을 앓고 있습니까?
- 12 이제까지 1.심장병 2.협심증 3.고혈압 4.심장발작 5.증풍 6.황달 7.간염으로 고생한 적이 있습니까?
- 13 의약품에 대한 알레르기가 있습니까? 페니실린? 아스피린? 기타 다른 의약품?
- 14 현재 어떤 약이든지 복용을 하고 있습니까? 지금 갖고 있는지요? 다른 의약품이나 천연치료제를 복용하고 있습니까?
- 15 몇 일의 경제약을 복용하였습니까?
- 16 최근에 파상풍 면역이 되어있습니까? 이전에 파상풍 예방접종을 받은 적이 있습니까? 마지막으로 받은 적이 언제인가요? (달력에 표시해주세요)

현재 증상

- 17 곧 1.의사 2.간호사가 검진을 할 것입니다.
- 18 그 당시 의식을 잃었습니까? 현기증을 느끼십니까?
- 19 언제부터 병을 앓게 되었습니까? (달력과 시계에 표시해 주세요)? 열이 있습니까?
- 20 어디가 조금이라도 아프지는 않습니까? 어딘지 기적해 주십시오. 언제부터 아프기 시작했습니까? (달력과 시계에 표시해 주세요)
- 21 통증의 단계를 선택하십시오. 1(통증 없음) 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (심한 통증)
- 22 계속해서 아픕니까? 아니면 아픔이 잠시 왔다가 없어집니까? 통증을 더 악화시키는 것은 무엇입니까? 호흡? 몸의 움직임?
- 23 출혈을 경험한 적이 있습니까? 했다면 어딘지 기적해 주십시오.
- 24 기침을 합니까? 가래가 나옵니까? 가래색깔은요? 흰색? 노랗고 초록색? 붉은색? 갈색?
- 25 당신은 숨이 찬가요?
- 26 토했습니까(토합니까)? 피를 토한 적이 있습니까?
- 27 설사를 하고 있습니까?
- 28 변비입니까?
- 29 혹변이 나온적이 있습니까?
- 30 발목주위가 부어 올랐습니까?
- 31 채증(몸무게)이 즐었습니다?

KOREAN

32 1.보기 2.듣기 3.

33 태동을 느끼십니:

기타

34 예. 아니오. 잘모

35 최근 홍콩을 떠나

36 저의 직업은 1.간

37 검진받으시겠습니까?

38 죄송하지만, 이

39 혈압을 재어보겠

40 귀하의 가슴에

41 귀하의 심장을 검

42 귀하의 1.신체 내부

43 주사를 놓겠습니다

44 이 튜브를 몸 안으

45 검사용으로 피를

46 당신을 X 레이 검

47 찢어진 곳(상처난

방문하여 실밥을

48 귀하의 1.다리. 2.등

49 귀하는 다음 부위

50 귀하는 지정된 날

51 이 요강(통)에 소변

52 아무것도 먹거나

53 일어나셔도 좋습니

54 병원에 당분간 머

55 모든게 잘될겁니다

56 택시를 불러 드릴

57 도움이 필요하시면

58 기다려 주십시오.

59 문제가 계속되면

60 당신에게 다시 반

환자가 하는 질문

61 얼마나 기다려야

62 어느분인가 제이를

63 가족 친지에게 전

64 제가 집에 돌아가

65 저는 아무 일 없

व्यक्तिगत तथ्यांक

- 1 तपाइँको नाम के हो ? के तपाइँ अंग्रेजीमा लेख्न सक्नुहुन्छ ?
- 2 कृपया आफ्नो ठेगाना लेख्नुहोस् ।
- 3 तपाइँ कति वर्षको हुनुभयो ?
- 4 के तपाइँ हामीलाई सम्पर्कका लागि कसैको नाम र टेलिफोन नम्बर वा ठेगाना दिन सक्नुहुन्छ ? के तपाइँ तपाइँको परिवार र साथीलाई हामीले सम्पर्क गरोस् भन्ने चाहनुहुन्छ ?

चिकित्सकीय इतिहास

- 5 तपाइँसित अनुगमन कार्ड/मेडिकल परिचय पत्रहरु छ ?
- 6 तपाइँलाई हालै कुनै जनावरले टोकेको थियो ? कहिले ? (पात्रो र घडीमा देखाउनुस्)
- 7 तपाइँको कुनै दुर्घटना भएको थियो ? कहिले ? (पात्रो र घडीमा देखाउनुस्)
- 8 तपाइँको कुनै बेला शत्यक्रिया/सर्जरी भएको थियो ? कहाँ देखाउनुस् ।
- 9 पछिल्लो पटक रजस्वला कहिले सुरु भएको थियो ? (पात्रोमा देखाउनुस्) के तपाइँ गर्भवती हुनुहुन्छ ? गर्भवती भएको कति महिना भयो ? के तपाइँ गर्भवती हुनसक्ने संभावना छ ? के हामी गर्भ जाँच गर्न सक्छौं ?
- 10 के तपाइँ धूमपान गर्नुहुन्छ ? दिनमा कति वटा चुरोट ?
- 11 के तपाइँलाई यी रोग १ मध्यमेह २ मिरगी ३ दम रु ४ क्षयरोग ५ अन्य कुनै सरुवा रोग छ ?
- 12 तपाइँलाई कहिल्यै यी समस्या थिए १ मुटुका समस्या २ एन्जिना ३ उच्च रक्तचाप ४ हृदयाघात ५ घात ६ जन्डिस ७ हेपाटाइटिस ?
- 13 तपाइँलाई कुनै औषधीबाट एलर्जी हुन्छ ? पेन्सिलिन ? एस्परिन ? अन्य कुनै औषधी ?
- 14 तपाइँ हाल कुनै औषधी खाइरहनुभएको छ ? त्यो औषधी तपाइँसित छ ? तपाइँ अरु कुनै औषधी र प्राकृतिक औषधी खाइरहनुभएको छ ?
- 15 कतिवटा ट्याब्लेट खानुभया ?
- 16 धनुष्टंकारको खोप लगाइरहनुभएको छ ? तपाइँले पहिले कहिल्यै धनुष्टंकारको खोप लिनुभएको छ ? पछिल्लो पटक कहिले लिनुभएको थियो ? (पात्रोमा देखाउनुस्)

वर्तमान लक्षणहरू

- 17 तपाइँलाई छिटौटै नै जाँच गर्नेछन् १ डाक्टरले २ नर्सले
- 18 तपाइँले चेतना गुमाउनु भएको थियो ? के तपाइँलाई निन्दा लागिरहेको छ ?
- 19 तपाइँ कहिले बिरामी हुनुभएको थिया ? (पात्रो र घडीमा देखाउनुस्) के तपाइँलाई ज्वरो छ ?
- 20 तपाइँलाई कुनै पीडा छ ? कहाँ छ देखाउनुस् । कहिले सुरु भएको थियो ? (पात्रो र घडीमा देखाउनुस्)
- 21 पीडाको स्तर कति छ ? १ (पीडा छैन) २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९ १० (धेरै पीडा)
- 22 पीडा, के यो नियमित छ ? वा हुने अनि हराउने हुन्छ ? पीडा के गर्दा बढ्छ ? श्वास फेर्दा ? केही काम गर्दा ?
- 23 कुनै रक्तसाव भइरहेको छ ? कहाँ देखाउनुस् ।
- 24 खोकी लागेको छ ? खोकीमा केही छ ? के रंगको ? सेतो ? पहेलो-हरियो ? रातो ? खैरो ?
- 25 श्वास फुलेको छ ?
- 26 बान्ता भएको छ ? बान्तामा रगत छ ?
- 27 भाडा भएको छ ?
- 28 कब्जियत छ ?
- 29 कालो दिसा आएको छ ?
- 30 घुँडा सुन्निएको छ ?
- 31 वजन घटेको छ ?

- 32 तपाइँलाई समस्या छ १ हेर्न ? २ सुन्न ? ३ निल ? ४ हिँड्न ?
 33 तपाइँ भ्रुणको चाल महसूस गर्न सक्नुहुन्छ ? योनीबाट असामान्य पानी निस्केको छ ? मलाई भ्रुणको मुटुको आवाज सुन्नुछ ।

अन्य

- 34 हो । हैन । मलाई थाहा छैन । मैले बुझिनै ।
 35 तपाइँले हालै हडकडबाहिर कुनै देश वा ठाउँको भ्रमण गर्नुभएको थियो ? कुन ठाउँ ? कहिले ?
 36 म १ नर्स २ डाक्टर ३ प्राथमिक उपचारकर्ता ४ पारामेडिक ५ सामाजिक कार्यकर्ता ६ दाँतको डाक्टर हुँ ।
 37 के म तपाइँको जाँच गर्नसक्छु ? तपाइँलाई १ पुरुष २ महिलाले जाँच गर्दा अफ्यारो हुन्छ ?
 38 माफ गर्नुस्, यसले तपाइँलाई दुखाउन सक्छ ।
 39 मलाई तपाइँको रक्तचाप लिनुछ ।
 40 मलाई तपाइँको छाती सुन्नुछ ।
 41 मलाई तपाइँको मुटुको परीक्षण गर्नुछ ।
 42 मलाई तपाइँको १ आन्तरिक २ पेटको जाँच गर्नुछ ।
 43 मलाई तपाइँलाई एउटा इन्जेक्शन दिनुछ ।
 44 मलाई यो ट्युब पठाउनु छ ।
 45 परीक्षणका लागि मलाई तपाइँको रगतको नमूना लिनुछ ।
 46 तपाइँलाई एक्स-रेका निस्ति पठाउनुछ ।
 47 तपाइँलाई केही टाँका लगाउनुछ । तपाइँलाई यो दिनमा (पात्रो र घडीमा देखाउनुस्) टाँका लगाउन आफ्नो १ डाक्टर २ नर्स कहाँ जानु पर्नेछ ।
 48 तपाइँको भाँचिएका/फ्र्याक्चर भएको छ: १ खुट्टा २ कुर्कुच्चा ३ नाडी ४ पाखुरा ५ काँध ६ बंगारा
 49 तपाइँलाई टेको वा सहारा लगाउनु पर्छ १ खुट्टामा २ कुर्कुच्चामा ३ पाखुरामा ४ नाडीमा ।
 50 तपाइँले यो राख्नुपर्नेछ (वस्तुलाई देखाउँदै) यो मितिसम्म (पात्रो देखाउँदै)
 51 कृपया यो कटेनरमा पानी राख्नुस् ।
 52 केही पनि खाने पिउने नगर्नुस् ।
 53 तपाइँ अब उठन सक्नुहुन्छ ।
 54 तपाइँलाई अस्पतालमा नै बस्नुपर्नेछ । वार्डमा बेड नभएसम्म कृपया पर्खनुस् ।
 55 सबै कुरा ठीक हुनेछ । धन्दा नमान्तर्स् ।
 56 कै म तपाइँको लागि ट्याक्सी बोलाउँ ?
 57 यो प्रयोग गर्नुस् (सामान देखाउँदै) यदि तपाइँलाई सहायता चाहियो भने ।
 58 कृपया पर्खनुस् । कृपया यताबाट आउनुस् । तपाइँ अब घर जान सक्नुहुन्छ ।
 59 थप समस्या भए कृपया फेरि आउनुस् ।
 60 म तपाइँका लागि फेरि यो दोहो-याउँदै छु ...
 विरामीका प्रश्नहरु
 61 मैले कतिज्जेल पर्खनु पर्ने हो ? १ घण्टासम्म, २ घण्टासम्म, ३ घण्टासम्म, ४ घण्टासम्म ।
 62 कसैले मेरो नाम लिएर बोलाउने छ कि ?
 63 सार्वजनिक टेलिफोन कहाँ छ, मलाई आफ्नो परिवार/साथीलाई फोन गर्नुछ ।
 64 कृपया घर जानका लागि मेरो लागि ट्याक्सी बोलाइदिनुस् ।
 65 के मलाई ठीक हुन्छ ?

Dados Pessoais

- 1 Qual é o seu nome? Pode escrevê-lo em inglês?
- 2 Por favor, escreva a sua morada.
- 3 Que idade tem?
- 4 Pode dar-nos o nome e o número de telefone ou a morada de alguém a ser contactado?
Quer que contactemos a sua família ou algum amigo?

Historial Médico

- 5 Tem alguma ficha / identificação médica consigo?
- 6 Foi mordido por algum animal recentemente? Quando? (indique no calendário e no relógio)
- 7 Teve um acidente? Quando? (indique no calendário e no relógio)
- 8 Já fez alguma operação / cirurgia? Indique onde.
- 9 Quando começou o seu último período menstrual? (indique no calendário) Está grávida?
De quantos meses? É possível que esteja grávida? Podemos realizar um teste de gravidez?
- 10 Fuma? Quantos cigarros por dia?
- 11 Tem 1.diabetes? 2.epilepsia? 3.asma? 4.tuberculose? 5.alguma outra doença infecciosa?
- 12 Já teve 1.problemas de coração? 2.anginas? 3.tensão alta? 4.ataque cardíaco? 5.enfarte?
6.icterícia? 7.hepatite?
- 13 Tem alergia a algum medicamento? Penicilina? Aspirina? Qualquer outro medicamento?
- 14 Está a tomar agora algum medicamento? Tem algum consigo? Está a tomar outras drogas ou remédios naturais?
- 15 Quantos comprimidos tomou?
- 16 Tem a vacinação antitetânica em dia? Alguma vez fez a vacina do tétano? Quando foi a última?
(aponte no calendário)

Sintomas Actuais

- 17 Será examinado(a) em breve por um(a) 1.médico(a). 2.enfermeiro(a).
- 18 Perdeu os sentidos? Sente-se tonto(a)?
- 19 Quando ficou doente? (indique no calendário e no relógio) Tem febre?
- 20 Tem alguma dor? Indique onde. Quando começou? (indique no calendário e no relógio)
- 21 Qual é o seu nível de dor? 1 (não tem dores) 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (dor crónica)
- 22 A dor é constante? Ou vai e vem? O que é que faz piorar a dor? Respirar? Esforçar-se?
- 23 Tem alguma hemorragia? Indique onde.
- 24 Tem tosse? Tem expectoração? De que cor? Branca? Amarelo-esverdeada? Vermelha?
Castanha?
- 25 Tem falta de ar?
- 26 Vomitou? Vomitou sangue?
- 27 Tem diarreia?
- 28 Tem prisão de ventre?
- 29 As suas fezes são escuras?
- 30 Os tornozelos incham?
- 31 Perdeu peso?

32 Tem dificuldade 1.em ver? 2.em ouvir? 3.em engolir? 4.em andar?

33 Sente algum movimento fetal? Tem algum corrimento vaginal anormal? Preciso de ouvir o som do coração do feto.

Outros

34 Sim. Não. Não sabe. Não comprehende.

35 Esteve em algum país ou países fora de Hong Kong recentemente? Qual? Quando?

36 Sou: 1.enfermeiro(a). 2.médico(a). 3.socorrista. 4.paramédico(a). 5.assistente social.
6.dentista.

37 Posso examiná-lo(a)? Importa-se de ser examinado(a) por 1.um homem? 2.uma mulher?

38 Lamento, mas pode ser doloroso.

39 Preciso de lhe medir a tensão arterial.

40 Preciso de lhe auscultar o peito.

41 Preciso de lhe testar o coração.

42 Preciso de o(a) examinar: 1.internamente. 2.abdómen.

43 Preciso de lhe dar uma injecção.

44 Preciso de fazer passar este tubo.

45 Preciso de lhe tirar sangue para análise.

46 Preciso de o(a) encaminhar para a radiografia.

47 Preciso de lhe dar uns pontos. Necessita de ir ao seu 1.médico 2.enfermeiro para tirar os pontos neste dia (indique no calendário e no relógio).

48 Fracturou um(a): 1.perna. 2.tornozelo. 3.braço. 4.pulso. 5.ombro. 6.maxilar.

49 Precisa de levar gesso no(a): 1.perna. 2.tornozelo. 3.braço. 4.pulso.

50 Precisa de usar este(a) (aponte para o objecto) até esta data (indique no calendário).

51 Por favor, urine para este recipiente.

52 Não coma nem beba nada.

53 Já se pode levantar.

54 Precisa de ficar no hospital. Aguarde até termos uma cama disponível na enfermaria.

55 Vai tudo correr bem. Não se preocupe.

56 Quer que lhe chame um táxi?

57 Use isto (aponte para o objecto) se precisar de ajuda.

58 Aguarde. Venha por aqui. Pode ir para casa agora.

59 Volte se tiver mais problemas.

60 Vou repetir novamente...

Perguntas dos Doentes

61 Quanto tempo tenho de esperar? No máx. 1 hora. No máx. 2 horas. No máx. 3 horas. No máx. 4 horas.

62 Vão chamar o meu nome?

63 Onde está o telefone, preciso de ligar a um familiar / amigo?

64 Por favor, pode chamar-me um táxi para eu ir para casa?

65 Vou ficar bem?

ਨਿੱਜੀ ਭੈਟਾ

- 1 ਤੁਹਾਡਾ ਨਾਂਅ ਕੀ ਹੈ ? ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣਾ ਨਾਂਅ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ 'ਚ ਲਿਖ ਸਕਦੇ ਹੋ ?
- 2 ਆਪਣਾ ਪਤਾ ਲਿਖੋ ।
- 3 ਤੁਹਾਡੀ ਉਮਰ ਕਿੰਨੀ ਹੈ ?
- 4 ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਕਿਸੇ ਅਜਿਹੇ ਬੰਦੇ ਦਾ ਨਾਂਅ, ਛੋਨ ਨੰਬਰ ਤੇ ਪਤਾ ਦੇ ਸਕਦੇ ਹੋ, ਜਿਸਦੇ ਨਾਲ ਅਸੀਂ ਰਾਬਤਾ ਕਰ ਸਕੀਏ ? ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ ਕਿ ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੇ ਕਿਸੇ ਦੋਸਤ ਜਾਂ ਪਰਿਵਾਰ ਨੂੰ ਸੰਪਰਕ ਕਰੀਏ ?

ਮੈਡੀਕਲ ਹਿਸਟਰੀ

- 5 ਕੀ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਕੋਈ ਫਾਲੋਂ ਅਪ ਕਾਰਡ/ਮੈਡੀਕਲ ਪਛਾਣ ਪੱਤਰ ਹਨ ?
- 6 ਕੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹਾਲ ਵਿਚ ਹੀ ਕਿਸੇ ਜਾਨਵਰ ਨੇ ਕੱਟਿਆ ਹੈ ? ਕਦੋਂ ? (ਕੈਲੰਡਰ ਅਤੇ ਘੜੀ ਤੋਂ ਵਿਖਾਓ)
- 7 ਕੀ ਤੁਹਾਡਾ ਕਦੇ ਐਕਸੀਡੈਟ ਹੋਇਆ ਹੈ ? ਕਦੋਂ ? (ਕੈਲੰਡਰ ਅਤੇ ਘੜੀ ਤੋਂ ਵਿਖਾਓ)
- 8 ਕੀ ਤੁਹਾਡਾ ਕਦੇ ਉਪਰੋਸ਼ਨ/ਸਰਜਰੀ ਹੋਈ ਹੈ ? ਦੱਸੋ ਕਿਸ ਥਾਂ 'ਤੇ ।
- 9 ਪਿਛਲੀ ਵਾਰ ਤੁਹਾਡੀ ਮਾਹਵਾਰੀ ਕਦੋਂ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋਈ ਸੀ ? (ਕੈਲੰਡਰ ਤੇ ਦੱਸੋ) ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਗਰਭਵਤੀ ਹੋ ? ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਿੰਨੇ ਮਹੀਨੇ ਦਾ ਗਰਭ ਹੈ ? ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਗਰਭਵਤੀ ਹੋ ਸਕਦੇ ਹੋ ? ਕੀ ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੇ ਗਰਭ ਦੀ ਪਰਖ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਾਂ ?
- 10 ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਸਿਗਾਰ ਪੀਂਦੇ ਹੋ ? ਦਿਨ 'ਚ ਕਿੰਨੀਆਂ ਸਿਗਾਰਟਾਂ ?
- 11 ਕੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਦੀਂ 1. ਸ਼ੱਕਰ 2. ਮਿਰਗੀ 3. ਦਮਾ 4. ਤਪਦਿਕ 5. ਕੋਈ ਹੋਰ ਛੂਤ ਵਾਲੀਆਂ ਬੀਮਾਰੀਆਂ ਤਾਂ ਨਹੀਂ ਹੋਈਆਂ ?
- 12 ਕੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਦੀਂ 1. ਦਿਲ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ 2. ਐਨਜਾਈਨਾ 3. ਹਾਈ ਬਲੱਡ ਪ੍ਰੈਸ਼ਰ 4. ਦਿਲ ਦਾ ਦੌਰਾ 5. ਸਟ੍ਰੋਕ 6. ਪੀਲੀਆਂ 7. ਹੈਪਾਟਾਇਟਿਸ ਤਾਂ ਨਹੀਂ ਹੋਈਆਂ ?
- 13 ਕੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਿਸੇ ਦਵਾਈ ਤੋਂ ਅਲੱਗਜ਼ੀ ਹੈ ? ਪੈਨਸਿਲਿਨ ? ਐਸਪੀਰਿਨ ? ਹੋਰ ਦਵਾਈ ?
- 14 ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਇਸ ਵੇਲੇ ਕੋਈ ਦਵਾਈ ਲੈ ਰਹੇ ਹੋ ? ਕੀ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਕੋਈ ਦਵਾਈ ਹੈ ? ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਕੋਈ ਹੋਰ ਦਵਾਈ ਲੈ ਰਹੇ ਹੋ ਜਾਂ ਬੁਦਰਤੀ ਇਲਾਜ ਕਰ ਰਹੇ ਹੋ ?
- 15 ਤੁਸੀਂ ਕਿੰਨੀਆਂ ਗੋਲੀਆਂ ਖਾਧੀਆਂ ਹਨ ?
- 16 ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਟੈਟਨਸ ਦਾ ਅੱਜ ਤੱਕ ਦਾ ਟੀਕਾ ਲੁਆਇਆ ਹੈ ? ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਕਦੀ ਪਹਿਲਾਂ ਟੈਟਨਸ ਦਾ ਟੀਕਾ ਲੁਆਇਆ ਹੈ ? ਪਿਛਲੀ ਵਾਰੀ ਕਦੋਂ ਲੁਆਇਆ ਸੀ ? (ਕੈਲੰਡਰ ਤੇ ਦੱਸੋ)

ਮੌਜੂਦਾ ਲੱਛਣ

- 17 ਤੁਹਾਡਾ ਮੁਆਇਨਾ ਛੇਤੀ ਹੀ ਕੀਤਾ ਜਾਏਗਾ 1. ਡਾਕਟਰ ਵਲੋਂ । 2. ਨਰਸ ਵਲੋਂ ।
- 18 ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਬੋਹੋਸ਼ ਹੋ ਗਏ ਸੀ ? ਕੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਚੱਕਰ ਆ ਰਹੇ ਹਨ ?
- 19 ਤੁਸੀਂ ਬੀਮਾਰ ਕਦੋਂ ਹੋਏ ਸੀ ? (ਕੈਲੰਡਰ ਅਤੇ ਘੜੀ ਤੇ ਵਿਖਾਓ) ਕੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬੁਝਾਰ ਹੈ ?
- 20 ਤੁਹਾਡੇ ਕਿਤੇ ਦਰਦ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ? ਦੱਸੋ ਕਿੱਥੇ । ਇਹ ਕਦੋਂ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋਇਆ ਸੀ ? (ਕੈਲੰਡਰ ਅਤੇ ਘੜੀ ਤੇ ਵਿਖਾਓ)
- 21 ਤੁਹਾਡੀ ਦਰਦ ਦਾ ਪੱਧਰ ਕੀ ਹੈ ? 1 (ਦਰਦ ਨਹੀਂ ਹੈ) 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (ਤੇਜ਼ ਦਰਦ)
- 22 ਕੀ ਦਰਦ ਲਗਾਤਾਰ ਹੋਈ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ? ਜਾਂ ਰੁਕ ਰੁਕ ਕੇ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ? ਦਰਦ ਕਿਸ ਕਾਰਣ ਵਧ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ? ਸਾਹ ਲੈਣ ਨਾਲ ? ਖੇਚਲ ਨਾਲ ?
- 23 ਤੁਹਾਡਾ ਖੂਨ ਤਾਂ ਨਹੀਂ ਵਹਿ ਰਿਹਾ ? ਦੱਸੋ ਕਿੱਥੋਂ ।
- 24 ਤੁਹਾਨੂੰ ਖੰਘ ਤਾਂ ਨਹੀਂ ? ਕੀ ਖੰਘ ਨਾਲ ਰੋਸ਼ਾ ਨਿਕਲਦਾ ਹੈ ? ਕਿਹੜੇ ਰੰਗ ਦਾ ? ਚਿੱਟਾ ? ਪੀਲਾ-ਹਰਾ ? ਲਾਲ ? ਭੂਰਾ ?
- 25 ਕੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਾਹ ਚੜ੍ਹਿਆ ਹੈ ?
- 26 ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਉਲਟੀ ਕੀਤੀ ਹੈ ? ਕੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਖੂਨ ਦੀ ਉਲਟੀ ਆਈ ਹੈ ?
- 27 ਕੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਸਤ ਲੱਗੇ ਹੋਏ ਹਨ ?
- 28 ਕੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਬਜ਼ ਹੈ ?
- 29 ਕੀ ਤੁਹਾਡੀ ਟੱਟੀ ਕਾਲੀ ਹੈ ?
- 30 ਕੀ ਤੁਹਾਡੇ ਗਿੱਟੇ ਸੁੱਜ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ?
- 31 ਕੀ ਤੁਹਾਡਾ ਭਾਰ ਘਟਿਆ ਹੈ ?

- 32 ਕੀ ਤੁਹਾਨੂੰ 1. ਦੇਖਣ 2. ਸੁਣਨ 3. ਨਿਗਲਣ 4. ਤੁਰਨ 'ਚ ਮਸ਼ਕਿਲ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ?
 33 ਕੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਭਰੂਣ ਦੀ ਕੋਈ ਹਿਲਚਲ ਮਹਿਸੂਸ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ? ਕੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਯੋਨੀ ਤੋਂ ਆਸਾਪਾਰਣ ਤੌਰ ਤੇ ਡਿਸਚਾਰਜ ਮਹਿਸੂਸ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ?
 ਮੈਨੂੰ ਭਰੂਣ ਦੇ ਦਿਲ ਦੀ ਪੜਕਣ ਸੁਣਨ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਹੈ।

ਹੋਰ

- 34 ਹਾਂ। ਨਹੀਂ। ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ। ਮੈਨੂੰ ਸਮਝ ਨਹੀਂ ਆ ਰਹੀ।
 35 ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਦੇਸ਼ ਜਾਂ ਹਾਲ ਵਿਚ ਹੀ ਹਾਂਗਕਾਂਗ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਹੋਰ ਥਾਵਾਂ ਤੇ ਗਏ ਹੋ ? ਕਿੱਥੇ ? ਕਦੋਂ ?
 36 ਮੈਂ ਹਾਂ : 1. ਨਰਸ । 2. ਡਾਕਟਰ । 3. ਡਸਟ ਐਡਰ । 4. ਪੈਰਾਮੈਡਿਕ । 5. ਮੋਸ਼ਲ ਵਰਕਰ । 6. ਡੈਂਟਿਸਟ ।
 37 ਕੀ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੀ ਜਾਂਚ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹਾਂ ? ਕੀ ਤੁਸੀਂ 1. ਇਕ ਮਰਦ ਵਲੋਂ 2. ਇਕ ਔਰਤ ਵਲੋਂ ਜਾਂਚ ਕਰਨ ਤੇ ਬੁਰਾ ਮੰਨੋਗੇ ?
 38 ਸਾਂਗੀ, ਬੁਰਾ ਲਗ ਸਕਦਾ ਹੈ।
 39 ਮੈਂ ਤੁਹਾਡਾ ਬਲੱਡ ਪ੍ਰੈਸ਼ਰ ਦੇਖਣਾ ਹੈ।
 40 ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੀ ਛਾਤੀ ਦੀ ਆਵਾਜ਼ ਸੁਣਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ।
 41 ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਦਿਲ ਦੀ ਜਾਂਚ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ।
 42 ਮੈਂ ਤੁਹਾਡਾ 1. ਅੰਦਰੂਨੀ 2. ਪੇਟ ਦਾ ਮੁਆਇਨਾ ਕਰਨਾ ਹੈ।
 43 ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਟੀਕਾ ਲਾਉਣਾ ਹੈ।
 44 ਮੈਂ ਇਹ ਟਿਊਬ ਦੇਣੀ ਹੈ।
 45 ਮੈਂ ਟੈਸਟ ਲਈ ਤੁਹਾਡੇ ਲਹੂ ਦਾ ਨਮੂਨਾ ਲੈਣਾ ਹੈ।
 46 ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਐਕਸ-ਰੇ ਲਈ ਭੇਜਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ।
 47 ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੁਝ ਟਾਂਕੇ ਲਾਣੇ ਹਨ। ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣੇ ਟਾਂਕੇ ਖੁਲਵਾਉਣ ਲਈ ਆਪਣੇ 1. ਡਾਕਟਰ 2. ਨਰਸ ਕੋਲ ਇਸ ਦਿਨ ਜਾਣ ਦੀ
 ਲੋੜ ਹੈ (ਕੈਲੰਡਰ ਅਤੇ ਘੜੀ ਤੇ ਵਿਖਾਉ)।
 48 ਤੁਹਾਡੀ ਹੱਡੀ ਟੁੱਟੀ ਹੈ/ਫੈਕਰ ਹੋਇਆ ਹੈ : 1. ਲੱਤ । 2. ਗਿੱਟੋ । 3. ਬਾਂਹ । 4. ਗੁੱਣ । 5. ਮੋਢੇ । 6. ਜਬਾੜੇ ਵਿਚ।
 49 ਤੁਹਾਨੂੰ ਪਲੱਸਤਰ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਦੀ ਲੋੜ ਹੋਏਗੀ, ਆਪਣੀ : 1. ਲੱਤ । 2. ਗਿੱਟੋ । 3. ਬਾਂਹ । 4. ਗੁੱਣ ਤੇ।
 50 ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਸ ਨੂੰ (ਉਸ ਵਲ ਇਸ਼ਾਰਾ ਕਰਕੇ) ਇਸ ਤਾਰੀਖ (ਕੈਲੰਡਰ ਤੇ ਵਿਖਾਉ) ਤਕ ਰੱਖਣ ਦੀ ਲੋੜ ਹੋਏਗੀ।
 51 ਇਹ ਡੱਬੀ 'ਚ ਆਪਣਾ ਪਿਸ਼ਾਬ ਕਰਕੇ ਦਿਉ।
 52 ਕੋਈ ਚੀਜ਼ ਖਾਣੀ ਜਾਂ ਪੀਣੀ ਨਹੀਂ।
 53 ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਉਠ ਸਕਦੇ ਹੋ।
 54 ਤੁਹਾਨੂੰ ਹਸਪਤਾਲ ਦਾਖਲ ਹੋਣ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ। ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਵਾਰਡ 'ਚ ਬਿਸਤਰਾ ਖਾਲੀ ਹੋਣ ਤੱਕ ਉਡੀਕ ਕਰੋ।
 55 ਡਿਕਰ ਨਾ ਕਰੋ। ਸਭ ਠੀਕ ਹੋ ਜਾਏਗਾ।
 56 ਕੀ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਟੈਕਸੀ ਬੁਲਾਵਾਂ ?
 57 ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਦਦ ਦੀ ਲੋੜ ਪਵੇ, ਤਾਂ ਇਸਨੂੰ (ਉਸ ਵਲ ਇਸ਼ਾਰਾ ਕਰਕੇ) ਵਰਤੋ।
 58 ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਉਡੀਕ ਕਰੋ। ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਇਸ ਪਾਸਿਓਂ ਆਉ। ਤੁਸੀਂ ਘਰ ਜਾ ਸਕਦੇ ਹੋ।
 59 ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੋਰ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਹਨ, ਤਾਂ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਵਾਪਸ ਆਉ।
 60 ਮੈਨੂੰ, ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਹ ਵਾਪਸ ਸੁਣਾਉਣ ਦਿਉ....

ਮਰੀਜ਼ਾਂ ਦੇ ਸੁਆਲ

- 61 ਮੈਨੂੰ ਹੋਰ ਕਿੰਨੀ ਦੇਰ ਉਡੀਕ ਕਰਨੀ ਹੋਏਗੀ ? 1 ਘੰਟੇ ਤਕ, 2 ਘੰਟੇ ਤਕ, 3 ਘੰਟੇ ਤਕ, 4 ਘੰਟੇ ਤਕ।
 62 ਕੀ ਕੋਈ ਮੇਰਾ ਨਾਅ ਬੁਲਾਏਗਾ ?
 63 ਪਬਲਿਕ ਟੈਲੀਫੋਨ ਕਿੱਥੇ ਹੈ, ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ/ਦੋਸਤ ਨੂੰ ਫੋਨ ਕਰਨਾ ਹੈ ?
 64 ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਮੇਰੇ ਘਰ ਜਾਣ ਲਈ ਟੈਕਸੀ ਬੁਲਾ ਸਕਦੇ ਹੋ ?
 65 ਕੀ ਮੈਂ ਠੀਕ ਹੋ ਜਾਵਾਂਗਾ ?

පොදුගලික දත්ත

- 1 ඔබගේ නම කුමක්ද? විය ඉංග්‍රීසියෙන් ඔබට මූලික හැකිද?
- 2 කරුණාකර ඔබගේ ලිපිනය ලිඛන්න.
- 3 ඔබට වියස තියද?
- 4 සම්බන්ධ කර ගත් හැකි යම් අයෙකුගේ නම සහ දුරකථන අංකය හෝ ලිපිනය අපට ඉඩා දිය හැකිද?
ඔබගේ ප්‍රවාහ අයෙකු හෝ මිශ්‍රයෙකු ඇප විසින් සම්බන්ධ කර ගැනීමට ඔබට ඇවශ්‍යයද?
- වෛද්‍ය ඉතිහාසය
- 5 ඔබ සතුව යම් විස්තර සහිත කාචිපත්/වෛද්‍ය තත්ත්වයන් හඳුනාගැනීම යදහා කාචිපත් ඇත්ද?
- 6 එහැදි ඔබව සත්වයකු විසින් සපා කැමට මේ වි ඇත්ද? කවදාද? (දින දරුණුනය සහ ඔරුලෝගුව මහ පෙන්වන්න)
- 7 ඔබ හඳුනි අනුතුරකට මේ වි ඇත්ද? කවදාද? (දින දරුණුනය ආහ ඔරුලෝගුව මහ පෙන්වන්න)
- 8 ඔබ සැහැරකමකට / ගෙනුතුමයකට හාරුනය කර තිබෙනවාද? හේතුනය පෙන්වන්න.
- 9 ඔබගේ අවසාන ඔස්ස විම පටින්තරතේ කවදාද? (දින දරුණුනය මහ වෙත පෙන්වන්න) ඔබ ගරහනිද? මාය තොපම් කාලයක් ගරහනිව සිටිද? ඔබ ගරහන් සත්වයකට පත් විය හැකිද? ගරහනිහාවය ඔරුප්‍ර තිරිම යදහා ව්‍ය පරිජ්‍යානය ඇපට තළ හැකිද?
- 10 ඔබ දුම්පානය කරන්නේද? දිනකට සිගරට් තියක්ද?
- 11 ඔබ 1. දියවැඩියාට? 2. අපස්මාරය? 3. ඇඟුම? 4. සෘජ රෝගය? 5. වෙනත් බෝවන රෝගය? වැනි රෝග වලින් පෙළෙන්නේද?
- 12 ඔබට කවදා හෝ 1. හැඳු විස්තුව හා සම්බන්ධ ප්‍රශ්න? 2. අධික වෙළෙන් තියා ඇතිවන පුදුවේ කැඳුම? 3. අධික රැකිරී පිඩිනය? 4. හැඳුයාඩා? 5. ආකාහය (සිටිරෝක්)? 6. කහලුන? 7. කොළඹාලය?
- 13 ඔබ යම් ග්‍යාමය වර්ගයකට ආකාර්මිකතාවක් (අභුරුපික්) පෙන්වයිද? ප්‍රතිසිඳුන්? ඇඟුම්? වෙනත් බොහෝත් වර්ගයන්?
- 14 දැනට, ඔබ යම් ග්‍යාමය වර්ග හාවිතා කරන්නේද? ඔබ ප්‍රජා විම ග්‍යාමය දැන් තිබේද? ඔබ වෙනත් ග්‍යාමය වර්ග හෝ ග්‍යාමය ප්‍රතිකාරක ගත්නේද?
- 15 ඔබ පෙරි තියක් ගත්තාද?
- 16 ඔබ පිටිගැසීම සඳහා ප්‍රතිකාරිකරණය තියම ආකාරයට ඉඩා ගෙන ඇත්ද? ඔබ, පිටිගැසීම සඳහා වින්තනයක් මිට පෙර ඉඩාගෙන ඇත්ද? අවසානයට වින්තන ඉඩාගෙන දිනය කුම්ද? (දින දරුණුනය මහ පෙන්වන්න)
- දැනට පටිනින රෝග මෙහෙන
- 17 1. වෛද්‍යවරයෙකු 2. හෝ තිලඩාරයෙකු මිනින් මේම්මින්ම ඔබට පරිජ්‍යා කරනු ඇත්තා?
- 18 ඔබට සිංහ හැකි ව්‍යුහාද? ඔබට කරකැවූල තියෙනවාද?
- 19 ඔබ අයනිප ව්‍යුහා වෛද්‍ය තිබාද? (දින දරුණුනය සහ ඔරුලෝගුව මහ පෙන්වන්න) ඔබට උන තිබේද?
- 20 ඔබට යම් වෛද්‍යවක්, කැඳුකුමක් ඇත්ද? ස්වාධා පෙන්වන්න. විය පටින් ගත්තේ කවදාද? (දින දරුණුනය සහ ඔරුලෝගුව මහ පෙන්වන්න)
- 21 ඔබගේ වෛද්‍යවේ මට්ටම කුමක්ද? 1 (වෛද්‍යවක් පැහැ) 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (බොහෝ කළු පැවති)
- 22 වෛද්‍යව දිගටම තිබේද? විය විවින් විවින් ඇත්ද? වෛද්‍යව වැන් වන්නේ කුමන අවස්ථාවේද? ණුස්ම ගැනීමේද? වෙනෙක විමෙදිද?
- 23 ඔබට ගේ ගැලීමක් ඇත්ද? ස්වාධා පෙන්වන්න.
- 24 ඔබට කැයියක් ඇත්ද? ඔබ කිහින විවින විවින වන්නේද? විය මොන නාටද? කුද? සහ-තොල? රුද? දුමුරු?
- 25 ඔබට ණුස්ම ගැනීමේ අපහුනාවයක් ඇත්ද?
- 26 ඔබ වමනය කළාද? ගේ වමනය කළාද?
- 27 ඔබට පාවනය තිබේද?
- 28 ඔබට මළ බද්ධය තිබේද?
- 29 ඔබ තම් පැහැනි මළ, පහ සර තිබේද?
- 30 ඔබගේ වෘෂ්මකර ගැනීම් ඇත්ද?
- 31 ඔබගේ බර අඩු වි ඇත්ද?

- 32 ඔබට 1. පෙනීම 2. තන් අභියිත 3. තිබූම 4. ඇවිදීම පිළිබඳ යම් අපහසුතාවයක් තිබේද?
- 33 දරුවෙකු දැඟලනවා දැනෙනවාද? ගෝනි මාර්ගයෙන් අසාමාන්‍ය ග්‍රාවයක් තිබෙනවාද? දරුවාගේ හඳුනා විස්තුවෙහි තුවා ඇඟිල්යාට් ඇභුමිකන් දීමට මට අවශ්‍යයි.

වෙනත්

- 34 ඔවුන්, නෑ, දත්තේ නෑ, මට ජෝරේන්තේ නෑ.
- 35 පැහැදි ඔබ, ගොං ගොං විළින් පිටින් පිටින් චෙවෙන් රටකට හෝ ප්‍රදේශයකට ගොස් තිබේද? ගොජේද? කවදාද?
- 36 මම, 1. ගොං තිලඩාරියෙක් 2. වෛද්‍යවරියෙක් 3. ප්‍රධානීය සංඝන්තෙක් 4. පරිපූර්ණ වෛද්‍යවරියෙක් 5. සමාජ ගේවකයෙක් 6. ද්‍රාන්ත වෛද්‍යවරියෙක්.
- 37 මට, ඔබට පරිභාෂා කළ හැකිද? ඔබට පරිභාෂා තිරිම සඳහා ඔබ කැමති 1. පිරිමි අයෙක්ද? 2. ගැහැණු අයෙක්ද?
- 38 සමාවෙන්තා, මෙය ඔබට රිදෙන්න ප්‍රථමත්.
- 39 ඔබගේ රුධිර පිඩිනය මැතිමට මට අවශ්‍යයි.
- 40 ඔබගේ ප්‍රථම පරිභාෂා තිරිමට අවශ්‍යයි.
- 41 ඔබගේ හැඳුන විස්තුව පරිභාෂා තිරිමට මට අවශ්‍යයි.
- 42 ඔබට 1. අභ්‍යන්තරට 2. උදුරු ප්‍රදේශය පරිභාෂා තිරිමට මට අවශ්‍යයි.
- 43 ඔබට එත්තනය් ලබාදුමට මට අවශ්‍යව ඇත.
- 44 මෙම බිටය (විශුෂී එක) අභ්‍යුත්ත තිරිමට මට අවශ්‍යයි.
- 45 පරිභාෂායක් සඳහා ඔබගේ ලේ සාම්පූර්ණය ගැනීමට මට අවශ්‍යයි.
- 46 ඔබට විස්තුරු විකාර ගැනීම සඳහා යැවීමට මට සිදු වී ඇත.
- 47 ඔබට මැහුම් දැමීමට සිදු වී ඇත. එම මැහුම් ගෙවා ගැනීම සඳහා 1. වෛද්‍යවරියෙකු වෙහි 2. ගොං තිලඩාරියෙකු වෙහි මෙදින ගා යුතුව ඇත (දින දරුණුනය සහ තිරුලෝකුව මහ පෙන්වන්න).
- 48 ඔබට කැඩුණු/බිඳුණු 1. පාදයෙක් 2. වෘත්තිකරුයෙක් 3. අතක් 4. මැතින් කුවුවක් 5. උරහිකයෙක් 6. හක්කයෙක් ඇත.
- 49 ඔබගේ 1. පාදයෙක් 2. වෘත්තිකරුයෙක් 3. අතක් 4. මැතින්කටුවේ ජලාස්ටර් (කාස්ට්) එකක් දැමීමට අවශ්‍යයි.
- 50 ඔබට මෙය (ල් දේ පෙන්වන්න) මෙදින වනතුරු තබා ගත යුතුය (දින දරුණුනය මහ පෙන්වන්න).
- 51 කරුණාකර මෙම හාජනයට මූලා විකාර කරන්න.
- 52 තිසිවක් කන්න හෝ බොත්තා එපා.
- 53 ඔබට දැන් නැශ්චිත්තා ප්‍රථමත්.
- 54 ඔබ රෝහල්ගත විය යුතුය. කරුණාකර රෝහල තුළ ඇඳුක් ලැබෙන ගොස් යැදි සිටින්න.
- 55 සැම දෙයක් ම හරි යයි. කරදුර වෙන්න එපා.
- 56 ඔබට වැක්සි එකක් කරන්නද?
- 57 ඔබට උපකාර අවශ්‍ය නම් (ල් දේ පෙන්වන්න) මෙය හාවිතා කරන්න.
- 58 කරුණාකර මෙහෙන ඉන්න. කරුණාකර මෙහෙන ඉන්න. දැන් ඔබට ගෙදර සන්න ප්‍රථමත්.
- 59 තව ප්‍රශ්න ඇති ව්‍යවහාර කරුණාකර ආපසු එන්න.
- 60 විය, ඔබට නැවත සඳහන් තිරිමට මට ඉඩ දෙන්න.
- රෝහිත්ගත් ලැබෙන ප්‍රශ්න**
- 61 ගොහරම් වේලාවක් මට ඉන්න වෙයිද? පැය 1ක් දක්වා, පැය 2ක් දක්වා, පැය 3ක් දක්වා, පැය 4ක් දක්වා?
- 62 කුවුරු හරි මගේ නම කරා කරයිද?
- 63 පොදු දුරකථනය තිබෙන්නේ ගොහැනු, මට, මගේ ප්‍රවාහී අයට/මිතුරාට කරා තිරිමට අවශ්‍යයි?
- 64 කරුණාකර මට ගෙදර සැම සඳහා වැක්සියක් කරා කර දෙන්න?
- 65 මට සනිප වෙයිද?

Información Personal

- 1 ¿Cómo se llama? ¿Puede escribirlo en inglés?
- 2 Escriba, por favor, su dirección.
- 3 ¿Qué edad tiene Ud.?
- 4 ¿Nos puede proporcionar el nombre y teléfono de alguna persona con la que podemos contactar? ¿Quiere que contactemos con su familia o con algún amigo?

Historial Médico

- 5 ¿Lleva Ud. consigo alguna tarjeta de seguimiento / identificación médica?
- 6 ¿Ha sido mordido(a) por algún animal recientemente? ¿Cuándo? (indíquelo en el calendario y el reloj)
- 7 ¿Ha sufrido Ud. un accidente? ¿Cuándo? (indíquelo en el calendario y el reloj)
- 8 ¿Ha tenido Ud. alguna operación? Indique donde.
- 9 ¿Cuándo empezó su última menstruación? (indíquelo en el calendario) ¿Está embarazada? ¿De cuántos meses? ¿Podría ser que estuviera embarazada? ¿Le podemos realizar una prueba de embarazo?
- 10 ¿Fuma Ud.? ¿Cuántos cigarrillos al día?
- 11 1.¿Tiene Ud. diabetes? 2.¿Epilepsia? 3.¿Asma? 4.¿Tuberculosis? 5.¿Cualquier otra enfermedad infecciosa?
- 12 1.¿Ha sufrido alguna vez problemas de corazón? 2.¿Angina de pecho? 3.¿Hipertensión? 4.¿Ataque al corazón? 5.¿Una embolia? 6.¿Ictericia? 7.¿Hepatitis?
- 13 ¿Es Ud. alérgico(a) a alguna medicación? ¿Penicilina? ¿Aspirina? ¿Alguna otra medicina?
- 14 ¿Está Ud. tomando alguna medicina en la actualidad? ¿La tiene consigo? ¿Está tomando otras medicinas o remedios naturales?
- 15 ¿Cuántos comprimidos ha tomado?
- 16 Esta Ud. al día con la inmunización contra el Tétanos? ¿Se ha vacunado Ud contra el tétanos con anterioridad? ¿Cuándo se vacunó la última vez? (indíquelo en el calendario)

Síntomas Actuales

- 17 En breve le reconocerá un 1.médico. 2.un(a) enfermero(a).
- 18 Perdió Ud el conocimiento? ¿Se siente Ud, mareado(a)?
- 19 ¿Cuándo cayó enfermo(a) (indíquelo en el calendario y el reloj) ¿Tiene Fiebre?
- 20 Siente dolor? Señale donde. ¿Cuándo comenzó? (indíquelo en el calendario y el reloj)
- 21 ¿Cuál es su nivel de dolor? 1 (no le duele) 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (dolor crónico)
- 22 ¿Es el dolor constante? ¿O es un dolor que va y viene? ¿Qué hace que sea peor? ¿Respirar? ¿Esfuerzo?
- 23 ¿Está Ud. sangrando? Señale donde.
- 24 ¿Tiene tos? ¿Expectora algo? ¿De qué color es el esputo? ¿Blanco? ¿Amarillo-verdoso? ¿Rojo? ¿Marrón?
- 25 ¿Le falta el aliento?
- 26 ¿Ha sufrido vómitos? ¿Ha vomitado sangre?
- 27 ¿Sufre de diarrea?
- 28 ¿Está estreñido/a?
- 29 ¿Ha excretado heces negras?
- 30 ¿Se le hinchan los tobillos?
- 31 ¿Ha adelgazado?

32 1.¿Le es difícil ver? 2.¿Oír? 3.¿Tragar? 4.¿Caminar?

33 ¿Siente Ud. algún movimiento del feto? ¿Sufre Ud. de alguna secreción vaginal anormal?
Necesito escuchar el sonido del corazón del feto.

Otros

34 Sí. No. No lo sé. No entiendo.

35 ¿Ha visitado recientemente otro país o lugares fuera de Hong Kong? ¿Cuáles? ¿Cuándo?

36 Soy: 1.enfermero/a. 2.médico. 3.personal de primeros auxilios. 4.paramédico/a. 5.trabajador/a social. 6.dentista.

37 ¿Me permite reconocerlo/a? 1.¿Le importa que lo/la reconozca un hombre? 2.¿una mujer?

38 Lo siento, pero esto le puede doler.

39 Necesito tomarle la tensión.

40 Necesito auscultarlo/la.

41 Necesito hacerle pruebas al corazón.

42 Necesito hacerle un examen 1.interno. 2.abdominal.

43 Tengo que ponerle una inyección.

44 Tengo que ponerle este tubo.

45 Tengo que extraerle una muestra de sangre para examen.

46 Necesito que le hagan una radiografía.

47 Tengo que hacerle unas suturas. Tendrá que acudir a su 1.médico 2.enfermero(a) para que le quite los puntos este día (indíquelo en el calendario y el reloj).

48 Tiene roto(a) / fracturado(a): 1.la pierna. 2.el tobillo. 3.el brazo. 4.la muñeca. 5.el hombro.
6.la mandíbula.

49 Tienen que escayolarle: 1.la pierna. 2.el tobillo. 3.el brazo. 4.la muñeca.

50 Necesitará llevar esto (señalar el objeto) puesto hasta este día (indíquelo en el calendario).

51 Por favor orine en este recipiente.

52 No coma ni beba nada.

53 Ya puede levantarse.

54 Tiene que quedarse en el hospital. Por favor, espere hasta que quede una cama libre en la sala.

55 Todo irá bien. No se preocupe.

56 ¿Le llamo un taxi?

57 Utilice esto (señalar el objeto) si necesita ayuda.

58 Por favor espere. Por favor venga por aquí. Ya puede irse a casa.

59 Por favor, regrese si tiene más problemas.

60 Permítame que se lo repita..

Preguntas de los Pacientes

61 ¿Cuánto tiempo tendré que esperar? Hasta 1 hora. Hasta 2 horas. Hasta 3 horas. Hasta 4 horas.

62 ¿Alguien dirá mi nombre?

63 ¿Dónde hay un teléfono público? Tengo que llamar a mi familia / a un amigo.

64 Por favor, ¿podría llamar un taxi para que me lleve a casa?

65 ¿Me voy a poner bien?

Pansariling datos

- 1 Ano ang pangalan mo? Maisusulat mo ba ito sa Ingles?
- 2 Pakisulat ang iyong address.
- 3 Ilang taon ka na?
- 4 Maaari mo bang ibigay sa amin ang pangalan at numero ng telepono o tirahan ng isang tao na aming kokontakin tungkol sa iyo? Gusto mo bang kontakin namin ang iyong kapamilya o kaibigan?

Kasaysayan pang-medikal

- 5 May taglay ka bang anumang kard sa mga susunod na pagpapatingin / kard na pang medikal?
- 6 Nakagat ka ba ng isang hayop kamakailan-lamang? Kailan? (ipakita sa kalendaryo at orasan)
- 7 Nagkaroon ka na ba ng aksidente? Kailan? (ipakita sa kalendaryo at orasan)
- 8 Nagkaroon ka na ba ng operasyon? Ituro kung saan.
- 9 Kailan nagsimula ang iyong huling pagrereglas? (ipakita sa kalendaryo) Nagdadaland-tao ka ba? Ilang buwan ka nang buntis? Maari kayang nagdadaland-tao ka? Maaari ba tayong magsagawa ng pagsusuri kung ikaw nga ay buntis?
- 10 Naninigarilyo ka ba? Ilang piraso ng sigarilyo sa isang araw?
- 11 Mayroon ka bang 1.diabetes? 2.epilepsy? 3.hika? 4.tuberculosis? 5.anumang iba pang nakahahawang karamdaman?
- 12 Nagkaroon ka na ba ng 1.sakit sa puso? 2.paninikip ng dibdib? 3.alta-presyon? 4.atake sa puso? 5.stroke? 6.paninilaw ng balat? 7.hepatitis?
- 13 Allergic ka ba sa anumang gamot? Sa Penicillin? Sa Aspirin? Sa anumang iba pang gamot?
- 14 Gumagamit ka ba ng anumang gamot ngayon? May dala ka bang ilang mga piraso? Gumagamit ka ba ng anumang iba pang mga gamot o natural na panlunas?
- 15 Ilang mga tableta ang iyong nainom?
- 16 Nakakahabol ka ba sa iyong pagbabakuna sa tetano? Nakatanggap ka na ba ng bakuna sa tetano dati? Kailan yung huli? (ipakita sa kalendaryo)

Mga kasalukuyang sintomas

- 17 Sa ilang sandali lamang ay susuriin ka ng isang 1.duktor. 2.nars.
- 18 Nawalan ka ba ng malay? Nahihilo ka ba?
- 19 Kailan ka nagkasakit? (ipakita sa kalendaryo at orasan) May lagnat ka ba?
- 20 Nakaramdam ka ba ng anumang pananakit o kirot? Ituro kung saan. Kailan ito nagsimula? (ipakita sa kalendaryo at orasan)
- 21 Gaano katindi ang iyong naramdamang pananakit o kirot? 1 (hindi nasasaktan) 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (matagal nang nasasaktan)
- 22 Ang pananakit na ito, tuloy-tuloy ba ito? O ito ba ay pabugso-bugso? Ano ang nakakapagpalala sa pananakit? Paghinga? Pagkakapuwersa?
- 23 Nakaranas ka ba ng pagdurugo? Ituro kung saan.
- 24 Inuuubo ka ba? May inilalabas ka ba sa iyong pag-ubo? Anong kulay? Puti? Berdeng manilaw-nilaw? Pula? Kayumanggi?
- 25 Kinakapos ka ba ng hinining?
- 26 Nagsuka ka ba? Nagsuka ka ba ng dugo?
- 27 Nagkaroon ka ba ng pagtatae?
- 28 Matigas ba ang iyong dumi?
- 29 May inilabas ka bang mga maiitim na dumi?
- 30 Namamaga ba ang iyong mga bukong-bukong?
- 31 Nabawasan ba ang iyong timbang?

- 32 Nahihiapan ka bang 1.makakita? 2.makarinig? 3.makalunok? 4.makapaiglakad?
- 33 May nararamdamang ka bang paggalaw ng sanggol? Mayroon ka bang anumang di-pangkaraniwang lumalabas sa iyong pwerta? Kailangan kong makinig sa tunog ng puso ng sanggol.

Iba pa

- 34 Oo. Hindi. Hindi alam. Hindi ko naiintindihan.
- 35 Nagpunta ka ba kamakailan-lamang sa iba pang mga lugar sa labas ng Hong Kong? Aling bansa? Kailan?
- 36 Ako ay isang: 1.nars. 2.duktor. 3.tagapagbigay ng paunang lunas. 4.paramediko. 5.manggagawang panlipunan. 6.dentista.
- 37 Maaari ba kitang masuri? Tututol ka ba kung susuriin ka ng isang 1.lalaki? 2.babae?
- 38 Paumanhin, maaari kang masaktan nito.
- 39 Kailangan kong kunin ang presyon ng iyong dugo.
- 40 Kailangan kong pakiggan ang iyong dibdib.
- 41 Kailangan kong pakiggan ang iyong puso.
- 42 Kailangan kitang kilatsin 1.sa loob. 2.sa tiyan.
- 43 Kailangan kitang iniksiyonan.
- 44 Kailangan kong ipasok ang tubong ito.
- 45 Kailangan kong kunan ka ng dugo para sa pagsusuri.
- 46 Kailangan kitang ipa-X ray.
- 47 Kailangan kitang tahiin. Kailangan mong magpunta sa iyong 1.duktor 2.nars upang matanggal ang iyong mga tahi sa araw na ito (ipakita sa kalendaryo at orasan).
- 48 Mayroon kang isang bali / may-lamat na: 1.binti. 2.bukong-bukong. 3.braso. 4.pupulsuhan. 5.balikat. 6.panga.
- 49 Kailangang isemento ang iyong 1.binti. 2.bukong-bukong. 3.braso. 4.pupulsuhan.
- 50 Kailangan mong panatilihin ito (ituro ang bagay) hangng sa petsang ito (ipakita sa kalendaryo).
- 51 Pakibuga ang tubig sa sisidlang ito.
- 52 Huwag kakain o iinom ng kahit ano.
- 53 Maaari ka nang bumangon ngayon.
- 54 Kailangan mong manatili sa ospital. Mangyaring maghintay lamang hanggang sa may magagamit na kama sa ward.
- 55 Magiging maayos ang lahat. Huwag kang mag-alala.
- 56 Gusto mo bang pumara ako ng taksi para sa iyo?
- 57 Gamitin ito (ituro ang bagay) kung kailangan mo ng tulong.
- 58 Mangyaring maghintay. Mangyaring pumunta dito. Maaari ka nang umuwi ngayon.
- 59 Mangyaring bumalik kung mayroon ka pang mga problema.
- 60 Hayaan mo akong ultiin iyon sa iyo...

Mga katanungan mula sa mga pasyente

- 61 Gaano katagal ba ako maghihintay? Hanggang 1 oras, Hanggang 2 oras, Hanggang 3 oras, Hanggang 4 oras.
- 62 Mayron bang tatawag sa aking pangalan?
- 63 Nasaan ang pampublikong telefono, kailangan kong tawagan ang aking pamilya / kaibigan?
- 64 Pwede bang pakipara ako ng taksi upang ako ay makauwi?
- 65 Magiging maayos ba ang aking kalagayan?

தனிப்பட்ட விவரங்கள்

- 1 உங்கள் பெயரென்ன? அதை ஆங்கிலத்தில் எழுத முடியுமா?
- 2 தயவுசெய்து உங்கள் விலாசத்தை எழுதுக்கள்.
- 3 உங்கள் வயதென்ன?
- 4 உங்களைப் பற்றித் தொடர்பு கொள்ள வேண்டியவரின் பெயர், தொலைபேசி அல்லது விலாசத்தை தரவு கூடும்பத்தினர் அல்லது நண்பரை நாங்கள் தொடர்பு கொள்ள நீங்கள் விரும்புகிறீர்களா?

மருத்துவ வரலாறு

- 5 உங்களிடம் ஏதாவது தொடர் மருத்துவ அட்டைகள்/மருத்துவ அடையாள அட்டைகள் உள்ளனவா?
- 6 சமீபத்தில் ஏதேனும் மிருகத்தால் நீங்கள் கடிக்கப்பட்டார்களா? எப்பொழுது? (காலண்டர் மற்றும் கடிகார சுட்டிக் காட்டவும்)
- 7 உங்களுக்கு ஏதாவது விபத்து ஏற்பட்டதா? எப்போது? (அதை காலண்டரிலும் கடிகாரத்திலும் காட்டவும்)
- 8 அறுவை சிகிச்சை சர்ஜி ஏதாவது செய்ததுண்டா? எவ்விடத்திலென்று சுட்டிக் காட்டவும்.
- 9 உங்களுக்கு கடைசியாக மாதவிடாய் தொடங்கியது எப்போது? (காலண்டரில் காட்டவும்) நீங்கள் கர்ப்பாய் இருக்கிறீர்களா? எத்தனை மாத கர்ப்பம்? நீங்கள் கருவற்றிருக்கும் சாத்தியம் உள்ளதா? கர்ப்பப் பரிசோதனை செய்யலாமா?
- 10 நீங்கள் புகைப்பிடிப்பெறுண்டா? ஒரு நாளைக்கு எத்தனை சிகிரெட்டுகள்?
- 11 உங்களுக்கு 1. சர்க்கரை வியாதியா? 2. வலிப்பு நோயா? 3. முச்சிரைப்பு நோயா? 4. எலும்புருக்கி நோயா? 5. வேறு ஏதாவது தொற்றுநோயா?
- 12 உங்களுக்கு எப்போதாவது 1. இருதயக் கோளாறு 2. இருதய அடைப்பு 3. அதிக இரத்த அழுத்தம் 4. மாடைப்பு 5. செயலிழப்பு 6. மஞ்சள் காமாலல 7. கல்லீரல் நோய் வந்ததுண்டா?
- 13 ஏதாவது மருந்துகள் உங்களுக்கு ஒத்துக் கொள்ளாதா? பெனிசிலின்? ஆஸ்பிரின்? அல்லது வேறு ஏதாவது மருந்துகள்?
- 14 இப்போது ஏதாவது மருந்துகள் சாப்பிடுகிறீர்களா? மருந்துகள் ஏதாவது வைத்திருக்கிறீர்களா? நீங்கள் வேறு ஏதேனும் மருந்து அல்லது இயற்கை வைத்தியம் எடுத்துக் கொள்கிறீர்களா?
- 15 நீங்கள் எத்தனை மாத்திரைகள் உட்கொண்டார்கள்?
- 16 நீங்கள் தவழுமல் ரண ஜனங்னிக்குத் தடுப்புசி எடுத்துக் கொள்கிறீர்களா? இதற்கு முன் ரண ஜனங்னிக்கு எடுத்துள்ளீர்களா? கடைசியாக எப்பொழுது? (காலண்டரில் காட்டவும்)

தற்காலிக அறிகுறிகள்

- 17 தங்களைப் பரிசோதிக்கப் போவது? 1. மருத்துவர். 2. செவிலி.
- 18 நீங்கள் நினைவு தவறினர்களா? உங்களுக்கு மயக்கம் வருகிறதா?
- 19 எப்போது சுகவீனம் ஏற்பட்டது? (அதை காலண்டரிலும் கடிகாரத்திலும் சுட்டிக் காட்டவும்) உங்களுக்கு உள்ளதா?
- 20 உங்களுக்கு ஏதாவது நோவு உண்டா? எங்கேயென்று சுட்டிக் காட்டவும். நோவு எப்போது தொடங்கியது, (அதை காலண்டரிலும் கடிகாரத்திலும் காட்டவும்)
- 21 உங்கள் வலியின் அளவு என்ன? | (வலி இல்லை) 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (கடுமையான வலி)
- 22 வலி தொடர்ச்சியாக உள்ளதா? அல்லது வந்து போய்க் கொண்டிருக்கிறதா? எது வலியை மிகவும் அதிகமாக்குகிறது? முச்சிரைப்பா? கணைப்பா?
- 23 இரத்தப் போக்கு ஏதேனும் இருந்ததா? எங்கேயென்று சுட்டிக்காட்டவும்.
- 24 இருமல் உண்டா? இருமும்போது ஏதேனும் வெளியே வருகிறதா? என்ன நிறம்? வெள்ளை? மஞ்சள்-பச்சை? சிவப்பு? பழுப்பு நிறம்?
- 25 மூச்செடுக்கக் கஷ்டமாயிருக்கிறதா?
- 26 வாந்தி (சத்தி) எடுத்தீர்களா? நீங்கள் ரத்த வாந்தி எடுத்தீர்களா?
- 27 வயிற்கேற்றம் உண்டா?
- 28 மலச்சிக்கல் உண்டா?
- 29 உங்கள் மலத்தின் நிறம் கருமையாக இருந்ததா?
- 30 கணுக்கால் வீங்குவதுண்டா?
- 31 உங்கள் எடை குறைந்துள்ளதா?

- 32 தங்களின் சிரமம் 1. பார்ப்பதிலா? 2. கேட்பதிலா? 3. விழுங்குவதிலா? 4. நடப்பதிலா?
- 33 கர்ப்பத்தில் சிச் நகர்வதை நீங்கள் உணர்கிறீர்களா? அசாதாரணமான கருப்பை வாய் இரத்தக் கசிவு உண்டாகிறதா? நான், கர்ப்பத்தில் நன்றாக வளர்ந்துள்ள சிசுவின் இதயத் துடிப்பை கேட்பது அவசியம்.
- மற்றவைகள்**
- 34 ஆம். இல்லை. தெரியாது. புரியவில்லை.
- 35 சமீபத்தில் ஹாங்கிங்கிற்கு வெளியே ஏதாவது ஒரு நாடு அல்லது இடத்திற்கு சென்றீர்களா? அப்படியானால் எந்த இடம்? எப்போது?
- 36 நான் ஒரு: 1. செவிலி. 2. மருத்துவர். 3. முதலுதவியாளர். 4. தனிப் பயிற்சிப் பெற்றவர். 5. சமூக சேவகர். 6. பல் மருத்துவர்.
- 37 நான் தங்களைப் பரிசோதிக்கலாமா? 1. தங்களுக்கு ஒரு ஆண் பரிசோதிப்பதில் ஏதேனும் ஆட்சேபம் உள்ளதா? 2. ஒரு பெண் பரிசோதிப்பதில்.
- 38 மன்னிக்கவும், இது தங்களைப் பாதிக்கலாம்.
- 39 நான் உங்கள் இரத்த அழுத்தத்தை பரிசோதிக்க வேண்டும்.
- 40 தங்களின் இதயத் துடிப்பை கேட்க வேண்டும்.
- 41 தங்களின் இதயத்தை பரிசோதிக்க வேண்டும்.
- 42 நான் உங்களை பரிசோதிக்க வேண்டியுள்ளது 1. உள்பக்கமாய். 2. அடிவயிறு.
- 43 ஊசி போட வேண்டும்.
- 44 இந்தக் குழாயை செலுத்த வேண்டும்.
- 45 இரத்தப் பரிசோதனைக்கு உங்கள் இரத்த மாதிரி எடுக்க வேண்டும்.
- 46 தங்களை எக்ஸ்-ரே எடுக்க வேண்டும்.
- 47 தையல் போட வேண்டும். நீங்கள் உங்கள் 1. மருத்துவர் 2. செவிலியிடம் தையல் பிரிப்பதற்காக இந்தத் தேதியில் செல்ல வேண்டும் (அதை காலண்டரிலும் கடிகாரத்திலும் காட்டவும்).
- 48 தங்களுக்கு எலும்பு முறிவு ஏற்பட்டது: 1. காலில். 2. கணுக்காலில். 3. கையில். 4. மணிக்கட்டில். 5. தோள் பட்டையில். 6. தாடையில்.
- 49 தங்களுக்கு மாவு கட்டு போட வேண்டிய இடம்: 1. கால். 2. கணுக்கால். 3. கை. 4. மணிக்கட்டு.
- 50 நீங்கள் இதை பொருள் (சுட்டிக்காட்டி) இந்தத் தேதி வரை வைத்திருக்க வேண்டும் (காலண்டரைக் காட்டவும்).
- 51 இந்தப் பாத்திரத்தில் சிறுநீர் கழிக்கவும்.
- 52 எதுவும் சாப்பிடவோ, குடிக்கவோ வேண்டாம்.
- 53 இப்போது நீங்கள் எழுந்திருக்கலாம்.
- 54 நீங்கள் மருத்துவமனையில் தங்கியிருக்க வேண்டும். தயவுசெய்து வார்டில் படுக்கை கிடைக்கும்வரை காத்திருக்கவும்.
- 55 எல்லாம் சரியாகிவிடும். பயப்பட வேண்டாம்.
- 56 நான் ஒரு டாக்ஸி கூப்பிட்டுமா?
- 57 உதவி தேவைப்பட்டால் (பொருளைச் சுட்டிக்காட்டி) இதை உபயோகிக்கவும்.
- 58 தயவுசெய்து காத்திருக்கவும். தயவுசெய்து இந்த வழியாக வரவும். நீங்கள் இப்பொழுது வீட்டிற்குப் போகலாம்.
- 59 தயவுசெய்து ஏதாவது பிரச்சினை என்றால் திரும்பி வரவும்.
- 60 நான் அதை உங்களுக்குத் திரும்பச் சொல்கிறேன்...
- நோயாளியின் கேள்விகள்**
- 61 நான் எவ்வளவு நேரம் காத்திருக்க வேண்டும்? 1 மணி நேரம் வரை 2 மணி நேரம் வரை 3 மணி நேரம் வரை 4 மணி நேரம் வரை.
- 62 யாராவது என்னைப் பெயர் சொல்லி அழைப்பார்களா?
- 63 பொது தொலைபேசி எங்கிருக்கிறது, நான் என் குடும்பத்தாரிடம்/நண்பரிடம் பேச வேண்டும்?
- 64 தயவுசெய்து வீட்டுக்குப்போக ஒரு டாக்ஸி கூப்பிட முடியுமா?
- 65 எனக்கு எல்லாம் சரியாகிவிடுமா?

ข้อมูลส่วนตัว

- 1 คุณเขียนอะไร เป็นภาษาไทยได้หรือไม่
- 2 กรุณาระบุว่าคุณมีความสามารถด้านใดบ้าง
- 3 คุณอาชญากรรมที่เคยกระทำการใดบ้าง
- 4 คุณให้ชื่อและเบอร์โทรศัพท์หรือที่อยู่ของคุณที่จะสามารถติดต่อได้หรือไม่
คุณต้องการให้เราติดต่อครอบครัวหรือเพื่อนของคุณหรือไม่

ประวัติการรักษา

- 5 คุณมีประวัติน้ำดัน / บัตรโรงพยาบาลติดตัวหรือไม่
- 6 คุณเคยถูกสั่งฟอกฟันเมื่อเร็ว ๆ นี้หรือไม่ เมื่อไร (แสดงไว้ในปฏิทินและนาฬิกา)
- 7 คุณเคยประสบอุบัติเหตุหรือไม่ เมื่อไร (แสดงไว้ในปฏิทินและนาฬิกา)
- 8 คุณเคยผ่านการผ่าตัด / ศัลยกรรมหรือไม่? ระบุตำแหน่ง
- 9 คุณเริ่มน้ำประจามเตือนครั้งสุดท้ายเมื่อไหร่ (แสดงไว้ในปฏิทินและนาฬิกา) คุณตั้งครรภ์หรือไม่
คุณตั้งครรภ์ได้กี่เดือนแล้ว เป็นไปได้ว่าคุณจะตั้งครรภ์หรือเป็นครรภ์ เรายอดสูบการตั้งครรภ์ได้หรือไม่
- 10 คุณสูบบุหรี่หรือไม่ คุณสูบบุหรี่รับ滥กี่มวน
- 11 คุณเป็นโรค 1. เบาหวาน 2. ลมชัก 3. หอบ 4. วัณโรค 5. โรคติดต่ออื่น ๆ หรือไม่
- 12 คุณเคยมีปัญหาเกี่ยวกับ 1. หัวใจ 2. เจ็บหน้าอกร 3. ความดันโลหิตสูง 4. หัวใจวาย 5. หลอดเลือดสมอง 6. ตีบ้าน
7. ตับอักเสบหรือไม่
- 13 คุณแพ้ยาอะไรหรือไม่ เพนนิซิลลิน และไพริน หรือยาตัวอื่น
- 14 คุณเริ่มประทานยาอะไรอยู่ตอนนี้ คุณมียาติดตัวมาหรือไม่ คุณใช้ยาหรือรีบีบ้ามัดทางธรรมชาติโดยอุบัติ
- 15 คุณทานยาวันละเท่าใด
- 16 คุณมีน้ำดื่มที่ยกตามกำหนดต่อเนื่องหรือไม่ คุณเคยได้รับวัสดุชนบน้ำดื่มที่ยกมา ก่อนหรือไม่
ได้รับวัสดุชนครั้งสุดท้ายเมื่อไร (แสดงไว้ในปฏิทินและนาฬิกา)

อาการป่วย

- 17 คุณจะได้รับการตรวจในไม่ช้าโดย 1. แพทย์ 2. พยาบาล
- 18 คุณเคยหมดสติหรือไม่ คุณรู้สึกมึนงงหรือไม่
- 19 คุณเป็นครั้งสุดท้ายเมื่อไหร่ (แสดงไว้ในปฏิทินและนาฬิกา) คุณเป็นไข้หรือเปล่า
- 20 คุณเริ่มตั้งใจในบ้าง ระบุตำแหน่ง เริ่มมีอาการเมื่อไหร่ (แสดงไว้ในปฏิทินและนาฬิกา)
- 21 ปวดมากแค่ไหน 1 (ไม่ปวด) 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (ปวดเรื้อรัง)
- 22 มีอาการปวดอย่างต่อเนื่องหรือไม่ หรือเกิดขึ้นเป็นครั้งคราว อะไรที่ทำให้อ่อนปวดมากขึ้น การหายใจ การออกแรง
- 23 คุณมีเลือดออกหรือไม่ ระบุตำแหน่ง
- 24 คุณไอหรือเปล่า ไอมือไร่องศาดาด้วยหรือไม่ สีขาว สีขาว เสียงหวัดเสียง แดง น้ำตาล
- 25 คุณรู้สึกหายใจไม่เต็มปอดหรือไม่
- 26 คุณอาเจียนหรือไม่ อาเจียนเป็นเลือดหรือไม่
- 27 คุณห้องเสียหรือเปล่า
- 28 มีอาการห้องผูกหรือไม่
- 29 อุจจาระเป็นสีคล้ำหรือไม่
- 30 ข้อเท้าคุณบวมหรือไม่
- 31 คุณเนื้านักลดหรือเปล่า

32 คุณมีปัญหาเกี่ยวกับ 1. การมองเห็น 2. การได้ยิน 3. การกลืน 4. การเดินหรือไม่

33 คุณรู้สึกว่าเด็กดันหรือไม่ มีสารคัดหลังจากข่องคลอดที่คิดปกติหรือไม่ ขอฟังเสียงหัวใจเด็กหน่อย

อีน ๆ

34 ใช่ ไม่ใช่ ไม่รู้ ไม่เข้าใจ

35 คุณเคยเดินทางไปต่างประเทศหรือสถานที่อื่นใดนอกเขตของกรุงเทพฯ ฯ นี้หรือไม่ ที่ไหน เมื่อไร

36 ฉันเป็น: 1.พยาบาล 2.แพทย์ 3.ผู้ป่วยพยาบาล 4.เจ้าหน้าที่การแพทย์ 5.เจ้าหน้าที่สังคมสงเคราะห์ 6.หันตแพทย์

37 ขอตรวจร่างกายหน่อยได้หรือไม่ คุณติดขัดหรือไม่ที่จะรับการตรวจโดย 1. ผู้ชาย 2.ผู้หญิง

38 ต้องขอโทษ เพราะอาจเจ็บลักษณะน้อย

39 ผ่านมาเป็นต้องวัดความดันโลหิตของคุณ

40 ผ่านมาเป็นต้องฟังเสียงหน้าอกของคุณ

41 ผ่านมาเป็นต้องตรวจหัวใจของคุณ

42 ผ่านมาเป็นต้องตรวจ 1. ภายใน 2. ข่องห้อง

43 ผ่านมาเป็นต้องฉีดยาคุณ

44 ผ่านมาเป็นต้องใส่ห่อป้าย

45 ผ่านมาเป็นต้องขอตัวอย่างเลือดคุณเพื่อทำการตรวจสอบ

46 ผ่านมาเป็นต้องส่งตัวคุณไปเอ็กซเรย์

47 ผ่านมาเป็นต้องเย็บแผลให้คุณ คุณจำเป็นต้องไปพบ 1. แพทย์ 2. พยาบาล เพื่อตัดใหม่ในวันนี้
(แสดงไว้ในปฏิทินและนาฬิกา)

48 กระดูกคุดหัก/ร้าวในส่วนของ 1.ขา 2.ข้อเท้า 3.แขน 4.ข้อมือ 5.ไหล่ 6.กระาน

49 คุณจำเป็นต้องใส่เสื้อกอที่: 1.ขา 2.ข้อเท้า 3.แขน 4.ข้อมือ

50 คุณจำเป็นต้องใส่ไว้ (ชี้ที่เป้าหมาย) จนถึงวันที่นี้ (แสดงไว้ในปฏิทิน)

51 กรุณาปัสสาวะไว้ในภาชนะนี้

52 อายาเพ่งกินหรือดื่มน้ำอะไร

53 คุณลูกยืนได้แล้ว

54 คุณจำเป็นต้องพักอยู่ที่โรงพยาบาล กรุณาจอนกวางว่าจะมีเตียงว่างบนแพนกคนไข้

55 ทุกอย่างจะเป็นปกติ ไม่ต้องกังวล

56 จะให้เรียกแท็กซี่ให้หรือไม่

57 ใช่ (ชี้ไปที่เป้าหมาย) ถ้าต้องการความช่วยเหลือ

58 กรุณาอสังค์รุ กรุณาทางานนี้ คุณกลับบ้านได้แล้วตอนนี้

59 กรุณาลืบมารยาดถ้ามีปัญหาอย่างไร

60 ขอผ่อนยื้อให้ฟังธีกครั้ง

คำถามจากคนไข้

61 จะต้องรอนานแค่ไหน 1 ชั่วโมง 2 ชั่วโมง 3 ชั่วโมง 4 ชั่วโมง

62 จะมีคนนานชื่อหรือเปล่า

63 โทรศัพท์สาธารณะอยู่ที่ไหน ผู้ดูแลโทรศัพท์หาครอบครัว/เพื่อน

64 ช่วยเรียกแท็กซี่กลับบ้านให้ผ่อนหน่อย

65 ฉันจะเป็นอย่างไรหรือเปล่า

ذاتی کوافٹ

- 1 آپ کا کیا نام ہے؟ کیا آپ اسے انگریزی میں لکھ سکتے / سکتی ہیں؟
- 2 براہ کرم اپنا پتہ لکھیے۔
- 3 آپ کی کتنی عمر ہے؟
- 4 کیا آپ ہمیں کسی ایسے شخص کا نام اور ٹیلیفون نمبر یا پتہ دے سکتے / سکتی ہیں جس سے رابطہ قائم کیا جاسکے؟ کیا آپ چاہتے / چاہتی ہیں کہ ہم آپ کے خاندان یا دوست سے رابطہ کریں؟

طبی کوافٹ

- 5 کیا آپ کے پاس ڈاکٹری معائنه کی کارڈ / طبی شناختی کارڈ ہیں؟
- 6 کیا آپ کو حال ہی میں کسی جانور نے کاٹا ہے؟ کب؟ (کیلنڈر اور گھڑی میں دکھائیں)
- 7 کیا آپ کے ساتھ کبھی کوئی حادثہ ہوا ہے؟ کب؟ (کیلنڈر اور گھڑی میں دکھائیں)
- 8 کیا آپ کا کبھی کوئی آپریشن / سرجری ہوئی ہے؟ کس جگہ پر۔
- 9 آپ کو آخری مرتبہ ماہواری کب شروع ہوئی؟ کیا آپ حاملہ ہیں؟ آپ کتنے ماہ سے حاملہ ہیں؟ کیا یہ ممکن ہے کہ آپ حاملہ ہوں۔ کیا ہم آپ کا حامل کے لئے نیست کر سکتے ہیں۔
- 10 کیا آپ سگریٹ نوشی کرتے ہیں؟ ایک دن میں کتنی سگریٹ پیتے ہیں؟
- 11 کیا آپ کو: 1-ذیابیطس؟ 2-مرگی؟ 3-دمہ؟ 4-تپ دق؟ 5-کوئی دیگر متعدد بیماری ہے؟
- 12 کیا آپ کو کبھی ہوا / ہوئی ہے؟ 1-دل کی بیماری؟ 2-انجانا؟ 3-بانی بلڈ پریشر؟ 4-دل کا دورہ؟ 5-دماغی نس کا پہننا؟ 6-یرقان؟ 7-بیپائنائزنس؟
- 13 کیا آپ کو کسی دوام سے الرجی ہے؟ پنسلن؟ ایسپرن؟ کوئی دوسروی دو؟
- 14 کیا آپ فی الحال کوئی دوا کھاریے ہیں؟ کیا اس وقت یہ آپ کے پاس ہے؟ کیا آپ کوئی دیگر دوالے رہے ہیں یا قدرتی علاج کراہیے ہیں؟
- 15 آپ نے کتنی گولیاں لی ہیں؟
- 16 کیا آپ کو حال میں تشنج کا نیکہ لگا ہے؟ کیا اس سے پہلے آپ کو نئنس کا نیکہ لگا ہے؟ آخری بار کب لگا تھا؟ (کیلنڈر پر بتائیے)

موجودہ علامات

- 17 جلد ہی آپ کا معائنه کیا جائے گا؟ 1-ڈاکٹر سے - 2- نریں سے
- 18 کیا آپ بے ہوش ہوئے تھے / ہوئی تھیں؟ کیا آپ کو چکر آ رہے ہیں؟
- 19 آپ کب بیمار ہوئے تھے / ہوئی تھیں؟ (کیلنڈر اور گھڑی میں دکھائیں) کیا آپ کو بخار ہے؟
- 20 کیا آپ کے درد ہوتا ہے؟ کس جگہ پر۔ یہ کب شروع ہوا؟ (کیلنڈر اور گھڑی میں دکھائیں)
- 21 آپ کو کتنا درد ہے؟ 1 (کوئی تکلیف نہیں) 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (دالمنی تکلیف)
- 22 کیا یہ درد مستقل رہتا ہے؟ یا وقتاً فوقتاً ہوتا ہے؟ کس وجہ سے درد شدید ہو جاتا ہے؟ سانس لینے سے؟ محنت کرنے سے؟
- 23 کیا آپ کے خون نکلتا تھا؟ کس جگہ سے۔
- 24 کیا آپ کو کھانسی ہے؟ کیا آپ کی کھانسی میں بلغم نکلتی ہے؟ کس رنگ کی؟ سفید؟ پیلی؟ بُری؟ سُرخ؟ بُھوڑی؟
- 25 کیا آپ کا سانس پہلوتا ہے؟
- 26 کیا آپ کو قے ہوئی ہے؟ کیا آپ نے خون کی الٹی کی ہے؟
- 27 کیا آپ کو پیچش ہوئی ہے؟
- 28 کیا آپ کو قبض ہوا ہے؟
- 29 کیا آپ کو کالا پاخانہ ہوا ہے؟
- 30 کیا آپ کے ٹخنوں پر سوجن آتی ہے؟
- 31 کیا آپ کا وزن کم ہوا ہے؟

- 33 کیا آپ کو دقت پیش آتی ہے؟ 1- دیکھنے؟ 2- سننے؟ 3- نگلنے؟ 4- چلنے میں؟

34 بان۔ نہیں۔ معلوم نہیں۔ میں نہیں سمجھتا۔

35 کیا آپ حال ہی میں بانگ کانگ کے باہر کسی ملک میں یا کسی جگہ پر گئے ہیں؟ کس ملک/جگہ؟ کب؟

36 میں ایک: 1- نہ۔ 2- ڈاکٹر۔ 3- ابتدائی معالج۔ 4- پیرامید۔ 5- سوشن ورکر۔ 6- دانتوں کا ڈاکٹر ہوں۔

37 کیا میں آپ کا معانہ کر سکتا ہوں؟ کیا آپ کو اعتراض ہوگا اگر آپ کا معانہ 1- کوئی مرد کرے؟ 2- کوئی عورت کرے؟

38 معذرت چاہتے ہیں، اس سے آپ کو تکلیف ہو سکتی ہے۔

39 مجھے آپ کا بلڈ پریشر دیکھنا ہے۔

40 مجھے آپ کے سینے کی آواز سننی ہے۔

41 مجھے آپ کے دل کا معانہ کرنے کی ضرورت ہے۔

42 مجھے آپ کے پیٹ کا اندر وہی معانہ کرنا پا۔

43 مجھے آپ کو ایک انجکشن لگانا پا۔

44 مجھے یہ ٹیوب ڈالنی ہے۔

45 نیست کے لیے مجھے آپ کے خون کا نمونہ لینا ہے۔

46 مجھے آپ کو ایک سرے کرانے کے لیے بھیجنے کی ضرورت ہے۔

47 مجھے آپ کو کچھ ٹانکے لگانے کی ضرورت ہے۔ آپ کو اس روز (کیلنڈر اور گھڑی میں دکھائیں) اپنے ٹانکے کٹوانے کے لیے اپنے 1- ڈاکٹر 2- نہ کے پاس جانا ہوگا۔

48 کیا آپ کی: 1- ٹانک۔ 2- نخنے۔ 3- بازو۔ 4- کلانی۔ 5- کندہا۔ 6- جبڑا ٹوٹا ہوا ہے/ٹوٹی ہوئی ہے۔

49 آپ کو پلیسٹر چڑھانے کی ضرورت ہے: آپ کی 1- ٹانک۔ 2- نخنے۔ 3- بازو۔ 4- کلانی پر۔

50 آپ کو اسے (چیز کی طرف اشارہ کر کے) اس تاریخ تک رکھنے کی ضرورت ہے (کیلنڈر میں دکھائیں)۔

51 براہ کرم اس بوقت میں پیشاب کر دیجیے۔

52 آپ نے کچھ نہیں کھانا پینا۔

53 اب آپ الہ سکتے/ سکتی ہیں۔

54 آپ کو اسپیتال میں نہ براہ کرم کر دیں۔

55 فکر کرنے کی کوئی بات نہیں۔ سب کچھ نہیک ہو جائے گا۔

56 کیا میں آپ کے لیے ٹیکسی منگاؤں؟

57 اگر آپ کو مدد کی ضرورت ہو تو اس کا (چیز کی طرف اشارہ کر کے) استعمال کریں۔

58 براہ کرم انتظار کریں۔ براہ کرم اس راستے سے آئیں۔ اب آپ گھر جاسکتے ہیں۔

59 اگر آپ کو مزید پریشانی ہو تو براہ کرم واپس آئیں۔

60 میں اپنی بات پھر درباتا ہوں...۔

مریضوں کے سوالات

- 61 مجھے کتنا انتظار کرنا ہوگا؟ 1 گھنٹہ، 2 گھنٹے تک، 3 گھنٹے تک، 4 گھنٹے تک۔

62 کیا کوئی میرانام پکارے گا؟

63 ٹیلیفون کہاں ہے، مجھے اپنے خاندان/دوسٹ کو فون کرنے کی ضرورت ہے؟

64 براہ کرم کیا آپ میرے گھر جانے کے لیے ٹیکسی منگا سکتے ہیں؟

65 کیا میں بالکل نہیک ہو جاؤں گا؟

Dữ liệu cá nhân

- 1 Bạn tên gì? Bạn có thể viết tên bạn ra giấy không?
- 2 Xin bạn vui lòng viết địa chỉ của bạn.
- 3 Bạn bao nhiêu tuổi?
- 4 Bạn có thể cho chúng tôi tên và số điện thoại hoặc địa chỉ của một người nào để chúng tôi liên lạc không?
Bạn có muốn chúng tôi liên lạc với gia đình hay bạn bè của bạn không?

Tiểu sử bệnh lý

- 5 Bạn có mang theo phiếu theo dõi / hồ sơ bệnh án không?
- 6 Gần đây bạn có bị con vật nào cắn không? Khi nào? (chỉ ngày giờ trên Lịch và Đồng hồ)
- 7 Bạn đã có bị một tai nạn gì không? Khi nào? (chỉ ngày giờ trên Lịch và Đồng hồ)
- 8 Bạn có khi nào bị mổ / giải phẫu không? Xin chỉ chỗ bị giải phẫu.
- 9 Kỳ kinh nguyệt lần chót của bạn bắt đầu lúc nào? (chỉ ngày giờ trên Lịch) Bạn đang có thai phải không?
Bạn có thai được bao lâu rồi? Bạn có khả năng thụ thai không? Chúng tôi có thể khám thai chứ?
- 10 Bạn có hút thuốc không? Mỗi ngày bạn hút bao nhiêu điếu thuốc?
- 11 Bạn có 1.mắc bệnh đái đường? 2.động kinh? 3.hen suyễn? 4.ho lao? 5.các bệnh truyền nhiễm khác không?
- 12 Bạn có bao giờ thấy 1.khỏe chịu trong tim không? 2.bị viêm họng không? 3.bị cao huyết áp không?
4.bị đau tim không? 5.bị đột quy không? 6.bị bệnh vàng da không? 7.bị viêm gan không?
- 13 Bạn có chứng dị ứng đối với thuốc men không? Pê-ni-xi-lin? A-xo-pi-rin? Thứ thuốc nào khác?
- 14 Hiện bạn có phải dùng thuốc gì không? Bạn có đem thuốc đó theo không? Bạn có dùng dược phẩm hay các thuốc chế tạo từ thảo mộc nào khác không?
- 15 Bạn đã uống bao nhiêu thuốc rồi?
- 16 Bạn có chích ngừa uốn ván theo lịch định kỳ không? Trước đây bạn đã tiêm vắc-xin ngừa uốn ván chưa?
Lần cuối cùng vào khi nào? (chỉ ngày trên Lịch)

Triệu chứng hiện thời

- 17 Bạn sẽ được một 1.bác sĩ. 2.y tá khám sau ít phút nữa.
- 18 Bạn có bị bất tỉnh không? Bạn có bị chóng mặt không?
- 19 Bạn bị ốm khi nào? (chỉ ngày giờ trên Lịch và Đồng hồ) Bạn có bị sốt không?
- 20 Bạn có bị đau đớn gì không? Xin chỉ chỗ đau. Bắt đầu đau từ lúc nào? (chỉ ngày giờ trên Lịch và Đồng hồ)
- 21 Bạn đau tới mức nào? 1 (không đau) 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (đau kinh niên)
- 22 Bạn có bị đau liên tục không? Hay là khi đau khi không? Điều gì làm bạn bị đau thêm? Hít thở? Dùng sức?
- 23 Bạn có bị chảy máu gì không? Xin chỉ chỗ chảy máu.
- 24 Bạn có bị ho hen gì không? Khi ho bạn có khạc ra cái gì không? Màu gì? Trắng? Lục ngả vàng? Đỏ?
Nâu?
- 25 Bạn có thấy khó thở không?
- 26 Bạn có bị nôn mửa không? Bạn có bị nôn ra máu không?
- 27 Bạn có bị lâ chảy gì không?
- 28 Bạn bị táo bón không?
- 29 Bạn có bị ợ hơi đi ngoài không?
- 30 Bạn có bị sưng mắt cá chân không?
- 31 Bạn có bị sút cân không?

- 32** Bạn có bị khó khăn gì khi bạn 1.nhìn? 2.nghe? 3.nuốt thức ăn? 4.đi đứng?
- 33** Bạn có cảm thấy chuyển động của bào thai không? Bạn có thấy âm đạo tiết ra chất gì bất thường không?
Tôi cần nghe tim thai.
- Các phần khác**
- 34** Có. Không. Không biết. Tôi không hiểu.
- 35** Gần đây bạn có đi đến một nước hay nơi nào khác ngoài Hồng Công không? Đó là nơi nào? Khi nào?
- 36** Tôi là một: 1.y tá. 2.bác sĩ. 3.người sơ cấp cứu. 4.người phụ giúp công việc y tế. 5.lao động xã hội. 6.nha sĩ.
- 37** Tôi có thể khám bệnh cho bạn không? Bạn có ngại nếu một 1.nam 2.nữ bác sĩ khám cho bạn không?
- 38** Xin lỗi, việc này có thể làm bạn đau.
- 39** Tôi cần đo huyết áp của bạn.
- 40** Tôi cần nghe nhịp tim của bạn.
- 41** Tôi cần kiểm tra tim của bạn.
- 42** Tôi cần khám 1.bên trong cơ thể. 2.vùng bụng của bạn.
- 43** Tôi cần tiêm thuốc cho bạn.
- 44** Tôi cần đút ống này vào.
- 45** Tôi cần trích ít máu của bạn để thử.
- 46** Tôi cần chiếu điện/chụp ảnh bằng tia X.
- 47** Tôi cần khâu lại một vài chỗ. Vào ngày này bạn cần đến 1.bác sĩ 2.y tá của bạn để tháo chỉ (chỉ ngày giờ trên Lịch và Đồng hồ).
- 48** Bạn bị: 1.gãy chân. 2.trật mắt cá. 3.gãy tay. 4.trật cổ tay. 5.gãy xương vai. 6.gãy xương hàm.
- 49** Bạn cần băng bó: 1.chân. 2.mắt cá chân. 3.tay. 4.cổ tay.
- 50** Bạn cần giữ/deo cái này (chỉ vào vật thể) cho tới ngày tháng này (chỉ ngày giờ trên Lịch).
- 51** Xin bạn vui lòng tiêu vào trong cái bình/lọ này.
- 52** Xin đừng ăn hay uống gì cả.
- 53** Bây giờ bạn có thể ngồi dậy.
- 54** Bạn cần phải nhập viện. Xin vui lòng chờ cho đến khi có giường trống.
- 55** Mọi việc sẽ tốt đẹp. Xin bạn đừng lo.
- 56** Để tôi gọi taxi cho bạn nhé?
- 57** Bạn hãy sử dụng cái này (chỉ vào vật thể).
- 58** Bạn vui lòng chờ nhé. Vui lòng đi theo hướng này. Bây giờ bạn có thể về nhà được rồi.
- 59** Xin hãy quay lại đây nếu bạn thấy xuất hiện thêm những triệu chứng khác.
- 60** Hãy để tôi lặp lại điều ấy cho bạn nghe ...

Bệnh nhân hỏi

- 61** Tôi sẽ phải đợi bao lâu? Khoảng một tiếng. Khoảng hai tiếng. Khoảng ba tiếng. Khoảng bốn tiếng.
- 62** Sẽ có người gọi tên tôi chứ?
- 63** Điện thoại ở đâu vậy? Tôi cần gọi cho gia đình, bạn tôi?
- 64** Bạn có thể vui lòng gọi taxi chở tôi về không?
- 65** Tôi sẽ không sao chứ?

多種語文

常用語
手册



Multilingual
for Phrasebook
Emergencies